



兩神中醫藥學院

Institut Liang Shen de Médecine Chinoise

La transmission classique en médecine chinoise

辛温解表

Les [formules] piquantes et tièdes qui libèrent la surface 辛温解表 qin wen jie biao

麻黄汤伤寒论

**Ma Huang Tang** 麻黄湯

**Source :** Shang Han Lun [Traité des blessures dues au Froid]

异名：麻黄解肌汤（《深师方》，录自《外台秘要》卷1）。

**Nom alternatif :** Ma Huang Jie Ji Tang (Extrait de "Shen Shi Fang", recueilli dans "Wai Tai Mi Yao", volume 1).

**Texte original :**

**Article 35 du Shanghan Lun:** « Lors de la maladie de taiyang, s'il y a céphalées, fièvre, douleurs du corps, douleurs lombaires, douleurs articulaires, crainte du vent, absence de transpiration et dyspnée, on traite avec Ma Huang Tang. » “太阳病，头痛发热，身疼腰痛，骨节疼痛，恶风无汗而喘者，麻黄汤主之。”

**Commentaires :**

Cheng Wu-ji : « Il s'agit d'une blessure due au froid à taiyang, le froid blesse le nutritif (rong 荣), il y a céphalées, douleurs du corps, douleurs lombaires, cela peut même aller jusqu'à entraîner des douleurs articulaires car le sang nutritif (rong xue 荣血) du méridien de taiyang n'est pas à son aise. Le Neijing [Suwen au chapitre 19] dit : “Si le vent et le froid attaquent l'être humain, alors ses poils fins se dressent perpendiculairement, la peau est obstruée et il se forme de la chaleur” car le froid est à la surface. Si le vent annexe le défensif (wei), le défensif est en excès et le nutritif (rong) est en déficience, il y a transpiration spontanée et crainte du vent et du froid. Si le froid annexe le nutritif (rong), le nutritif est en excès et le défensif est en déficience, il y a absence de transpiration et crainte du vent. Comme le nutritif est fort et le défensif est faible, alors le qi va à contre-courant et il y a dyspnée, on donne Ma Huang Tang afin d'induire la transpiration ».

Chen Xiu-yuan commente : « Il a été discuté en détails de la maladie de taiyang au niveau de la couche musculaire (ji 肌). Je vais maintenant, si vous le voulez bien, parler de [la maladie] à la surface (biao 表). Il y a maladie de taiyang, céphalées et fièvre, nous n'avons certainement pas attendu [jusqu'à maintenant pour] parler [de ces symptômes]. La douleur du corps indique que la maladie se trouve au niveau du qi de taiyang. Le classique dit :

“Taiyang gouverne le qi de l'ensemble du corps”. Il y a douleur des lombes car la maladie se trouve au méridien de taiyang ; le classique [du Ling Shu, au chapitre 10] dit : “Le vaisseau de taiyang (...) enserre la colonne vertébrale et parvient aux lombes”. Si le méridien et le qi [de taiyang] sont tous malades, alors les articulations sont aussi impliquées et douloureuses. On subit la maladie à partir du vent, c'est pourquoi il y a crainte du vent. L'agent pathogène blesse la surface cutanée (fu biao 肤表), alors la surface cutanée est en excès et il n'y a pas de transpiration. L'agent pathogène ne peut pas sortir par la transpiration, alors il obstrue le poumon à l'interne et il y a dyspnée. Il n'est pas possible d'utiliser Gui Zhi Tang pour libérer la couche musculaire (ji), il faut utiliser Ma Huang Tang pour disperser la surface (biao) afin de traiter ».

Ke Yun-bo commente : « Parmi les huit symptômes de Ma Huang Tang, **les céphalées**, **la fièvre** et la **crainte du vent** sont similaires au syndrome de Gui Zhi Tang [article 12]. **L'absence de transpiration** et la **douleur du corps** sont similaires au syndrome de Da Qing Long Tang [article 38]. Pour ce syndrome [de Ma Huang Tang], on accorde de l'importance à la fièvre, aux douleurs du corps, à l'absence de transpiration et à la dyspnée. Cet article ne se trouve pas à la première place [dans le traité] des blessures dues au froid (Shanghan 伤寒), et il n'est pas dit qu'il y a crainte du froid, mais il est dit qu'il y a crainte du vent. Les générations précédentes ont dit que Ma Huang Tang était pour traiter la blessure due au froid (shang han 伤寒), et ne traitait pas l'atteinte par le vent (zhong feng 中风), il semblerait que cela ne soit pas un discours correct. Ma Huang Tang et Da Qing Long Tang sont des formules fortes pour traiter l'atteinte par le vent ; Gui Zhi Tang et Ge Gen Tang sont des formules légères pour traiter l'atteinte par le vent. Il est possible d'utiliser [Ma Huang Tang] pour la blessure due au froid, [mais] ce n'est pas une formule qui traite principalement la blessure due au froid ».

Ma Huang Tang correspond à la formule Xiao Qing Long Tang (小青龙汤 Petite Décoction du Dragon Vert) du Fu Xing Jue. Le Dragon Vert (qing long 青龙) est l'animal mythique parmi les Quatre Manifestations (si xiang 四象), il est en correspondance avec les 7 constellations de l'Est qui composent la troisième branche terrestre (yin 寅) (poumon / signe du tigre), la quatrième branche terrestre (mao 卯) (gros intestin / signe du lapin) et la cinquième branche terrestre (chen 辰) (estomac / signe du dragon). Ainsi, Xiao Qing Long Tang (Ma Huang Tang) est la petite formule de base pour traiter les maladies de l'Est en lien avec des dérèglements du bois vent de jueyin.

组成：麻黄去节三两（9g）桂枝二两（6g）杏仁去皮尖七十个（6g）甘草炙一两（3g）

**Composition** actuelle :

<b>Ma Huang</b> ( <i>Herba Ephedra</i> ) 麻黄	<b>6~9g</b>	<b>Xing Ren</b> ( <i>Semen Armeniacae</i> ) 杏仁	<b>6g</b>
<b>Gui Zhi</b> ( <i>Ramulus Cinmomi</i> ). 桂枝	<b>6g</b>	<b>Zhi Gan Cao</b> ( <i>Radix Glycyrrhizae</i> ). 製甘草	<b>3~6g</b>



兩神中醫藥學院

Institut Liang Shen de Médecine Chinoise

La transmission classique en médecine chinoise

:用法:上四味, 以水九升, 先煮麻黄減二升, 去上沫, 内诸药, 煮取二升半, 去滓, 温服八合, 覆取微似汗, 不须啜粥, 余如桂枝法将息。

**Usage :** Prendre les quatre ingrédients mentionnés, ajouter neuf sheng d'eau (1,8L), commencer par faire bouillir Ma Huang jusqu'à réduction de deux sheng (400mL), retirer l'écume du dessus, ajouter les autres herbes, faire bouillir jusqu'à obtenir deux sheng et demi de liquide (500mL), filtrer les résidus. Boire chaud huit he (160mL), se couvrir pour induire une légère transpiration similaire à de la sueur, il n'est pas nécessaire de consommer de la bouillie de riz, le reste doit être traité selon la méthode Gui Zhi jusqu'au repos [tel que décrit à l'article 12 du Shang Han Lun].

功用:发汗解表, 宣肺平喘。

**Actions :** Provoque la sudorification pour libérer la Superficie et éliminer le Syndrome Biao. Disperse le Poumon et calme l'asthme.

主治:风寒束表, 肺气失宣证。恶寒发热, 头疼身痛, 无汗而喘, 舌苔薄白, 脉浮紧。

**Indications cliniques :** Syndrome Biao Plénitude d'excès dû au Vent-Froid (Attaque d'un Shang Han sur le Tai Yang). L'extérieur est attaqué par Vent-Froid exogène, entraînant la maladie externe localisée dans la superficie.

On observe des symptômes d'obstruction de la surface par le froid et la non-dispersion du Qi des poumons.

### **Symptômes :**

Frissons importants,

Fièvre,

Absence de transpirations,

Céphalées,

Douleur du corps

Arthralgies,

Obstruction et écoulement nasal,

Dyspnée,

Toux ou asthme

Langue : Enduit Fin

Pouls : Superficiel et Serré.

## Ma Huang Tang

麻黄汤

(Méthode de libération de la surface par des produits piquants-tièdes)

Ingrédients	Actions	Actions combinées	Syndrome Associé	Symptômes principaux
Ma Huang : 6g 麻黄	Provoque la Sudorification en ouvrant les pores de la peau. Disperse le Poumon et Calme l'asthme.	Provoque la Sudorification et libère la Biao. Disperse le Poumon et calme l'asthme	Syndrome Biao Froid de type Plénitude due à l'attaque du Vent-Froid externe [Shang Han].	Crainte du froid, frissons, fièvre, absence de transpiration, céphalées ; douleurs du corps , courbatures; obstruction et écoulement nasal, toux, asthme, enduit fin et blanc, pouls superficiel et serré.
Gui Zhi : 6g 桂枝	Favorise la Sudorification et chasse le facteur pathogène de la Surface et des Muscles. Tiédit et active les Luo Mai.			
Xing Ren : 9g 杏仁	Diffuse le Qi du Poumon et Calme l'asthme, Transforme le Tan et calme la toux.			
Zhi Gan Cao : 9g (製) 甘草	Soutient le Qi Vital et régularise le Qi de l'Estomac. Harmonise l'action des autres ingrédients			

### Variations :

- En cas d'Humidité externe avec douleurs articulaires, lourdeur du corps, ajouter : Bai Zhu : 6g (i.e. Ma Huang Jia Zhu Tang)
- En cas de crainte légère du Froid avec asthme, retirer Gui Zhi pour obtenir **SAN AO TANG**
- En cas de crainte sévère du Froid sans transpiration, avec douleurs généralisées et dysphorie due à la chaleur interne, doubler la dose de Ma Huang et ajouter Shi Gao pour obtenir **DA QING LONG TANG**

病机分析: 风寒之邪侵袭肌表, 营卫首当其冲。寒邪收引凝滞, 伤于卫, 则致卫阳被遏, 使其“温分肉”功能失调, 肌表不能得到正常的温煦, 故恶寒; 卫气向外抗邪, 正邪相争, 则发热; 正邪交争于头部, 经气不利, 则头疼; 寒邪束表, 腠理闭塞, 使卫气“司开合”功能失调, 汗液不能外泄则无汗。伤于营, 则致营阴郁滞不畅, 经脉不通, 不通则痛, 故身痛。肺主气属卫, 外合皮毛, 亦主表。寒邪外束于表, 影响



# 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

肺气的宣肃下行，则上逆为喘。余如舌苔薄白，脉浮紧，皆是风寒袭表的反映。故本证属邪实而正不虚的风寒表实证。

**Analyse de la pathologie :** L'invasion de l'extérieur par le vent-froid attaque d'abord les muscles et la peau.

Le froid pathogène contracte et stagne, endommageant le Wei Qi, causant l'obstruction du Yang Wei, déséquilibrant la fonction de "réchauffement des muscles" de la peau, résultant en frissons ;

la lutte entre le Wei Qi et le pathogène produit de la fièvre; la lutte au niveau de la tête perturbe le Qi des méridiens, causant des maux de tête;

le vent-froid contractant l'extérieur obstrue les pores de la peau, perturbant la fonction du Wei Qi de "ouvrir et fermer", empêchant la transpiration. Si le Ying Qi est endommagé, cela conduit à la stagnation du Yin Ying, bloquant les méridiens, causant des douleurs corporelles. Les poumons gouvernent le Qi et correspondent à l'extérieur, sont également liés à la peau et aux poils. Lorsque le vent-froid contracte l'extérieur, cela affecte la diffusion et la descente du Qi des poumons, causant l'asthme.

Les autres symptômes tels que la langue avec un enduit mince et blanc et le pouls superficiel et serré sont des manifestations de l'attaque du vent-froid sur l'extérieur. Ainsi, cette condition est un syndrome d'excès de vent-froid à l'extérieur où le Zheng Qi n'est pas déficient.

La combinaison de Ma Huang avec Gui Zhi a pour effet de provoquer la transpiration dans le cadre d'un syndrome Biao sans transpiration lors d'une attaque de Tai Yang par le Froid exogène.

Ma Huang est de saveur piquante, Xing Ren est de saveur amère. La combinaison des deux diffuse et fait descendre le Qi du Poumon et corrige l'inversion traitant ainsi la toux et l'asthme.

Zhi Gan Cao contrôle la force d'action de Ma Huang et de Gui Zhi, il peut aussi traiter la toux et transformer les mucosités.

配伍意义: 本方证由风寒束表，肺气失宣所致。根据《素问·阴阳应象大论》“其在皮者，汗而发之”的治疗原则，法当发汗解表，宣肺平喘。方中麻黄味苦辛性温，归肺与膀胱经，“乃肺经专药”（《本草纲目》卷15），“善行肌表卫分，为发汗之主药”（《成方便读》卷1），本方用之，开腠发汗，驱在表之风寒，以除致病之因；宣肺平喘，泄闭郁之肺气，以复肺气之宣发，为君药。由于本方证属卫郁营滞，单用麻黄发汗，只能解卫气之闭郁，所以又用透营达卫的桂枝为臣药，解肌发表，“引营分之邪，

达之肌表"（《医方集解·发表之剂》），助麻黄解表逐邪，使发汗之功益著；温通血脉，畅行营阴，使疼痛之证得解，此如汪琥所言：“今麻黄汤内用桂枝者，以寒伤营，桂枝亦营中药，能通血脉而发散寒邪，兼佐麻黄而泄营卫之邪实”（《伤寒论辨证广注》卷1）。杏仁苦而微温，“主咳逆上气”（《神农本草经》卷3），“功专降气，气降则痰消嗽止”（《本草便读》卷3），用之降利肺气，与麻黄相伍，一宣一降，以恢复肺气之宣降，加强宣肺平喘之功，为佐药。炙甘草既能助麻、杏以止咳平喘，又能益气和缓，调和药性，故为使药而兼佐药之用。四药配伍，寒邪得散，营卫得通，肺气得宣，则诸症可愈。

本方配伍特点在于：麻、桂相配，一发卫气之郁以开腠理，一透营分之郁以行血滞，相须为用，以增强发。

### **Signification de la combinaison des ingrédients**

La prescription est conçue pour traiter le syndrome de blocage de la surface par le froid et la non-dispersion du Qi des poumons. Selon le principe de traitement du Suwen (chap. Yinyang Yingxiang Dalun) qui préconise de « Pour ceux dont la maladie est à la surface de la peau, traiter par la sudorification. », la formule vise à induire la transpiration pour dissiper l'extérieur et faciliter la respiration et apaiser l'asthme .

Dans la formule, Ma Huang, de saveur amère et piquante et de nature tiède, affecte les méridiens des poumons et de la vessie, c'est « une herbe spécifique pour le méridien des poumons » (Bencao Gangmu, volume 15), elle est « efficace pour activer la couche externe de la peau, servant de médicament principal pour induire la transpiration » (Cheng Fang Bian Du, volume 1). Utilisé dans cette formule, [Ma Huang] ouvre les pores pour induire la transpiration, chassant le vent-froid de la surface pour éliminer la cause de la maladie, tout en ouvrant les poumons et en apaisant l'asthme, relâchant le Qi des poumons stagnant et rétablissant la fonction de dispersion du Qi du poumon, agissant comme le médicament principal. Comme la condition traitée par cette formule implique une stagnation dans les couches de défense et de nutrition, l'utilisation seule de Ma Huang pour induire la transpiration ne peut résoudre que la stagnation du Qi de défense.

Par conséquent, Gui Zhi, qui pénètre les couches de défense et de nutrition (Ying), est utilisé comme médicament ministre pour disperser l'extérieur, en « attirant le pathogène depuis les couches de nutrition jusqu'à la surface » (Yi Fang Ji Jie: Remèdes pour indure la sudorification, aidant Ma Huang à dissiper les pathogènes, renforçant ainsi l'efficacité de la transpiration, réchauffant les vaisseaux sanguins, facilitant la circulation du Yin nutritif, soulageant ainsi les symptômes de douleur, comme l'a dit Wang Hu : « Dans Ma Huang Tang, Gui Zhi est utilisé parce que le froid endommage la couche nutritive, Gui Zhi est également un médicament pour cette couche, capable de promouvoir la circulation sanguine et de disperser le froid pathogène, aidant Ma Huang à relâcher la stagnation de Weiqi et de yingqi (Shang Han Lun Bian Zheng Guang Zhu, volume 1).



## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

Xing Ren est amer et légèrement tiède, il traite la toux et la respiration à contre courant( 主咳逆上气, zhu ke ni shang qi ; Shen Nong Ben Cao Jing, volume 3), « spécialement abaisse le Qi, quand le Qi descend, le phlegme disparaît et la toux cesse » (Ben Cao Bian Du, volume 3), utilisé pour abaisser et bénéficier au Qi des poumons, en combinaison avec Ma Huang, un dispersant et un abaissant, pour restaurer la fonction de dispersion et de descente du Qi des poumons, renforçant ainsi la capacité d'ouvrir les poumons et d'apaiser l'asthme, agissant comme un médicament adjuvant.

Zhi Gan Cao peut non seulement aider Ma Huang et Xing Ren à arrêter la toux et apaiser l'asthme, mais aussi tonifier le Qi et harmoniser le centre, harmonisant les propriétés des médicaments, agissant ainsi comme un médicament conducteur et également comme un médicament adjuvant. La combinaison des quatre herbes disperse le froid, permet la circulation des couches de défense et de nutrition, et la dispersion du Qi des poumons, guérissant ainsi tous les symptômes.

La particularité de la combinaison de cette formule réside dans : la combinaison de Ma Huang et Gui Zhi, l'un relâchant la stagnation du Qi de défense pour ouvrir les pores, l'autre pénétrant la stagnation du Qi de nutrition pour activer la stagnation du sang, nécessaires pour une utilisation conjointe, pour renforcer l'effet de la transpiration.

En résumé :

- Ma Huang, amer et piquant de nature tiède, agit sur les méridiens des poumons et de la vessie. Elle est utilisée pour ouvrir les pores, provoquer la transpiration, chasser le froid et le vent de la surface et restaurer la fonction de dispersion des poumons.
- Xing Ren, amère et légèrement tiède, est utilisée pour abaisser et réguler le Qi des poumons.
- Zhi Gan Cao aide à apaiser la toux et l'asthme, et harmonise les autres ingrédients.

### **Indications :**

1. Infection des voies respiratoires supérieures dans le cadre d'un Syndrome Biao Froid
2. Asthme et dyspnée dans le cadre d'une Syndrome Biao dû à l'attaque du Froid externe
3. Œdème de type Yang
4. Rougeole au stade initial
5. Psoriasis infantile en combinaison avec SI WU TANG

**Précautions :** Cette formule ne convient pas en cas de constitution faible, de transpirations spontanées dans le cadre d'un syndrome Biao Froid de type "Vide"

(Zhong Feng au sens du Shang Han Lun), d'un syndrome Biao de type Vent-Chaleur ou d'un Syndrome de Chaleur du à l'accumulation du facteur pathogène.

### Formules associées :

**SAN AO TANG** : Il s'agit de Ma Huang Tang sans Gui Zhi.

**DA QING LONG TANG** : Il s'agit de Ma Huang Tang augmentée de Shi Gao, Sheng Jiang et Da Zao.

### 临床运用 :

1. 证治要点本方是治疗外感风寒表实证的代表方剂。临床以恶寒发热，无汗而喘，脉浮紧为证治要点。

2, 加减法若喘急胸闷，咳嗽痰多，表证不甚者，去桂枝，加苏子、半夏以化痰止咳平喘；若鼻塞流涕重者，加苍耳子、辛夷以宣通鼻窍；若夹湿邪而兼见骨节酸痛，加苍术、苡仁以祛风除湿；兼里热之烦躁、口渴，加石膏、黄芩以清泻郁热；风寒袭表之皮肤瘙痒，加防风、荆芥、蝉蜕以祛风止痒<sup>9</sup>

3, 本方现代常用于感冒、发热、咳嗽、水肿、痹证、鼻炎、风疹等辨证属风寒表实证者。

### Applications cliniques :

- **Points clés de diagnostic et de traitement** : Cette formule est un remède classique pour traiter les syndromes de surface réels causés par le froid et le vent externes. Les symptômes clés incluent des frissons et de la fièvre, absence de transpiration accompagnée d'asthme, et un pouls flottant et serré.
- **Modifications** : Si des symptômes comme une respiration difficile, une oppression thoracique, une toux avec beaucoup de mucus apparaissent, et les symptômes de surface ne sont pas graves, on peut retirer Gui Zhi et ajouter Su Zi et Ban Xia pour transformer les mucosité et calmer l'asthme. Pour les cas de nez bouché avec écoulement nasal abondant, ajoutez Cangerzi et Xinyi pour dégager les orifices nasaux.
- **Applications modernes** : Aujourd'hui, cette formule est souvent utilisée pour traiter des conditions telles que le rhume, la fièvre, la toux, l'asthme, l'œdème, les syndromes de type Bi, la rhinite, la rubéole et d'autres syndromes de surface réels causés par le froid et le vent.

### 源流发展 :

麻黄汤乃发汗解表之主方，吴谦等谓“为仲景开表逐邪发汗第一峻药也”（《医宗金鉴·订正伤寒论注》卷2）。风寒束表的病机特点是腠理闭塞，营阴郁滞，肺失宣降，本方用麻黄配桂枝及杏仁，以开腠畅营宣肺，为后世奠定了发表散寒的用药思





# 兩神中醫藥學院

Institut Liang Shen de Médecine Chinoise

La transmission classique en médecine chinoise

路及组方结构。历代医家以该方为基础，加减化裁，拓展了主治范围。其类方主要可分以下五方面：

1. 配伍清热之黄芩、知母等，构成解表清里之剂，用于外感风寒兼里热者。如《类证活人书》卷20之麻黄黄芩汤，即本方去杏仁，加黄芩、赤芍；《医学衷中参西录》上册之麻黄加知母汤，以本方加知母。
2. 配伍祛风除湿之防风、羌活、白术等，组成发汗祛湿之剂，用于外感风寒夹湿者。如《三因极一病证方论》卷3之麻黄左经汤，即本方去杏仁，加防风、防己、羌活、白术、茯苓、干葛、细辛、生姜、大枣；《症因脉治》卷3之麻桂术甘汤，以本方去杏仁，加白术。
3. 配伍宣降肺气，止咳化痰之苏子、半夏、桑白皮等，组成解表宣肺，祛痰止咳方剂，用于外感风寒并见喘咳有痰者。如《博济方》卷2之华盖散，即本方去桂枝，加苏子、桑白皮、茯苓、陈皮；《张氏医通》卷13之麻黄定喘汤，以本方去桂枝，加厚朴、款冬花、桑皮、苏子、半夏、黄芩、银杏。
4. 配伍活血化瘀之桃仁、红花等，组成解表活血通络方剂，用于外伤而感风寒者。如《伤科补要》卷3之麻桂温经汤，即本方去杏仁，加红花、桃仁、细辛、白芷、赤芍、生姜、葱白。
5. 配伍益气养血之人参、黄芪、当归、地黄等，构成扶正解表方剂，用于正虚而外感风寒者。如《脾胃论》卷下之麻黄人参芍药汤，即本方去杏仁，加人参、黄芪、麦冬、当归、白芍、五味子；《云岐子保命集》卷下之麻黄加生地黄汤，以本方合四物汤（当归、熟地黄、白芍、川芎），加生姜、大枣。

## Évolution et Développement de la Décoction de Mahuang (Ma Huang Tang)

La Décoction de Mahuang est la formule principale pour induire la transpiration et dissiper l'extérieur. Comme l'ont dit Wu Qian et d'autres, "C'est le premier médicament rigoureux de Zhang Zhongjing pour ouvrir la surface et chasser les pathogènes par la transpiration" (Extrait de "Yi Zong Jin Jian - Ding Zheng Shang Han Lun Zhu", Volume 2). Les caractéristiques pathologiques du blocage de la surface par le froid et le vent incluent l'obstruction des pores, la stagnation du Yin nutritif, et la perte de la dispersion et de la descente du Qi des poumons. Cette formule utilise Ma Huang en combinaison avec Gui Zhi et Xing Ren pour ouvrir les pores, faciliter le Yin nutritif et disperser le Qi des poumons, établissant ainsi les bases pour le traitement du froid extérieur et la structure de composition des formules.

Au fil des générations, les médecins ont basé leurs pratiques sur cette formule, l'adaptant et élargissant son champ d'application principal. Ses dérivés peuvent être classés en cinq catégories :

1. Combinaisons avec Huang Qin (*Scutellaria baicalensis*) et Zhi Mu (*Anemarrhena asphodeloides*) pour dissiper la chaleur, formant des formules qui dissipent l'extérieur et clarifient l'intérieur, utilisées dans les cas de froid et de vent extérieurs accompagnés de chaleur interne.
2. Combinaisons avec Fang Feng (*Saposhnikovia divaricata*), Qiang Huo (*Notopterygium incisum*), Bai Zhu (*Atractylodes macrocephala*) pour expulser le vent et l'humidité, formant des formules qui induisent la transpiration et expulsent l'humidité, utilisées dans les cas de froid et de vent externes accompagnés d'humidité.
3. Combinaisons avec Su Zi (*Perilla fruit*), Ban Xia (*Pinellia*), Sang Bai Pi (*Morus cortex*) pour disperser le Qi des poumons, arrêter la toux et transformer le mucus, utilisées dans les cas de froid et de vent extérieurs accompagnés de toux et d'asthme avec mucosités.
4. Combinaisons avec Tao Ren (*prunus persica*), Hong Hua (*Carthamus tinctorius*) pour activer la circulation sanguine et dissiper les stases, utilisées dans les cas de traumatismes physiques accompagnés de froid et de vent externe.
5. Combinaisons avec Ren Shen (*Ginseng*), Huang Qi (*Astragalus*), Dang Gui (*Angelica sinensis*), Di Huang (*Rehmannia*) pour renforcer le Qi et nourrir le sang, utilisées dans les cas de déficience du Qi avec froid et vent externe.

#### **使用注意：**

本方为辛温发汗之峻剂，故《伤寒论》对“疮家”、“淋家”、“衄家”、“亡血家”，以及外感表虚自汗、血虚而脉兼“尺中迟”、误下而见“身重心悸”等，虽有表寒证，亦皆禁用。麻黄汤药味虽少，但发汗力强，用之得当效果颇为迅捷。使用时应注意中病即止，不可过服，否则，汗出过多必伤人正气。柯琴指出：“此乃纯阳之剂，过于发散，如单刀直入之将，投之恰当，一战成功。不当则不戢而召祸。故用之发表，可一而不可再。如汗后不解，便当以桂枝汤代之；若汗出不透，邪气留连于皮毛骨肉之间，又有麻桂各半与桂枝二麻黄一之妙用”（《伤寒来苏集·伤寒附翼》卷上）。可谓阅历有得之言。

#### **Précautions d'Usage :**

Cette formule est un puissant remède qui induit la transpiration par des ingrédients piquants et tièdes. Ainsi, le Shang Han Lun indique qu'elle est contre-indiquée pour les patients souffrant de furoncles (shang jia), de dysurie (lin jia), de saignement de nez (nu jia), de perte de sang (wang xue jia), ainsi que pour ceux qui présentent des symptômes de transpiration spontanée due à une faiblesse des défenses superficielles, de faiblesse du sang avec un pouls "chi zhong chi" (尺中迟), ou ceux qui présentent des symptômes de lourdeur corporelle et



# 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

de palpitations cardiaques après une purgation inappropriée, même s'ils présentent des symptômes de froid externe.

Bien que Ma Huang Tang contienne peu d'ingrédients, sa capacité à induire la transpiration est forte, et elle peut être très efficace lorsqu'elle est utilisée correctement. Cependant, il est important de cesser son utilisation dès que la maladie est maîtrisée. Une surconsommation ou une transpiration excessive peut endommager l'énergie vitale du patient.

Ke Qin écrit : « C'est une formule purement Yang, très dispersante, semblable à une épée tranchante lancée directement sur l'ennemi. Si elle est utilisée correctement, elle peut remporter une victoire rapide. Mais une utilisation inappropriée peut provoquer des désastres. Ainsi, après son utilisation pour expulser les agents pathogènes, elle ne devrait pas être réutilisée. Si les symptômes ne sont pas soulagés après la transpiration, il convient d'utiliser à la place la décoction Gui Zhi Tang. Si la transpiration n'est pas complète et que les agents pathogènes restent dans la peau et les muscles, l'utilisation combinée de Ma Huang Tang et de Gui Zhi Tang peut être efficace. Cela est mentionné dans le Shang Han Lai Su Ji · Shang Han Fu Yi (Collection de Traitements pour les Maladies Fébriles - Appendice, Volume Supérieur). Ces observations sont le fruit d'une expérience considérable

## 疑难阐释：

1. 关于麻黄的炮制法古方用麻黄的目的在于发汗平喘，由于节有阻结之形，前人根据取类比象之义，故多去节，以取其发汗之力较强。如《医学衷中参西录》中册云：“麻黄带节发汗之力稍弱，去节则发汗之力较强。”近代用麻黄多不去节，去节与否，有无意义？现代中药药理研究证实，节与节间有很大差异，节间生物碱总含量是节的 3·2 倍，另外麻黄部位的毒性研究证明，节的毒性最大，故炮制时去节，除去生物碱含量低的部分，可提高药材质量和临床疗效，减轻毒副作用。

现代用本方，因畏其麻黄发汗之峻，常用麻黄绒，中药的现代研究发现，麻黄绒的制取不管采用哪种方法（如手工捣绒、研碎过筛、抢水洗粉碎过筛等）均不同程度地损失部分有效成分，主要损失其髓部的麻黄碱和伪麻黄碱，即止咳、平喘、祛痰、利尿作用降低，而皮部的挥发油成分并未受到多大损失，相对而言在同等剂量情况下有所提高，即发汗作用并没有降低。因此，为了减少原药材及有效成分的损失，建议麻黄绒及炙麻黄绒不必保留。遇到体虚患者时，将麻黄用量酌减或改用炙麻黄。麻黄经炮制后挥发油含量显著降低，而含有平喘、镇咳、祛痰的化学成分含量增高，由此表明麻黄蜜炙后发汗作用降低，而平喘作用增强，故临床应用中，体质虚弱者或咳喘甚者，选用炙麻黄较为适宜。

2. 关于本方的临床应用宋以后，尤其是明、清温病学派的兴起，认为外感多风热而少伤寒，且因顾忌麻黄发汗之峻烈，故而应用较少。但临床研究表明，只要抓住主症（恶寒、无汗、体痛，喘），鉴别疑似证型（风湿在表、表寒里热、体虚外感）以及用法得当，不仅能收到较好的治疗效果，而且不会出现伤津耗气等副作用。外感病大都恶寒发热并见，且外感高热而就诊者，发热重恶寒轻者亦不少见，如何把握麻黄汤的证治要点而用呢？屈氏之《外感发热用麻黄汤的要点》，确属心得，特录之以供参考。

2.1. 《无汗》虽是应用麻黄汤的主要指征，但在临床中发现凡应用辛凉之剂或西药解热镇痛剂而热不退或复升者，多属得辛则汗而寒未解之“汗出不彻”证，应用麻黄汤后、风除寒祛则热解

2.2. 《恶寒》是应用麻黄汤的指征，因外感高热而就诊的患者虽多系发热重恶寒轻，但其病史有始恶寒重或恶寒时间较长者则多是风寒为患，亦可应用麻黄汤

2.3 凡高热未的不伤阴者、自然会产生口干口渴，但伤寒伤阴较轻，虽有口干，甚而口渴，但不多饮、仍可用麻黄汤，使表解里自和。

2.4. 高热者脉必数，但伤寒脉率之增快较温病高热为轻，出现所谓小数，因而须脉证合参，不能见数脉就应用辛凉之法。

2.5. 从实验室检查看，凡伤寒高热而无合并症者、血象多属正常或偏低，这可作为应用麻黄汤的参考

3. 关于甘草的配伍意义 方中配伍甘草的意义，历代医家观点有异，归纳起来不外两方面：一是协同作用：如许宏云：“甘草能安中”（《金镜内台方议》卷 2）；吴昆云：“人甘草者，亦辛甘发散之谓”（《医方考》卷 1）；吴谦云：“甘草之甘平，佐桂枝和内而拒外”（《医宗金鉴，删补名医方论》卷 6）。二是制约作用：如王子接说：“甘草内守麻黄之出汗，不使其劫阴脱营”（《绛雪园古方选注》卷上）章楠说：“甘草和脾胃，以缓麻、桂迅发之性”（《医门棒喝·伤寒论本旨》卷 9）；张秉成、张锡纯等亦有相同的看法。我们认为，药物配伍的重要目的之一是“扬长避短”。甘草在本方中的作用应是多方面的，其止咳平喘之功与麻、杏相合，可加强二药平喘之力；益气和中之功，能助正达邪，是安内攘外之意，因此，甘草之用具有相须相使。

## Clarification des Difficultés

### 1. Concernant la méthode de préparation de Mahuang :

Dans les anciennes formules, l'objectif de l'utilisation de Mahuang était d'induire la transpiration et de soulager l'asthme. En raison de la forme obstruée des noeuds, les anciens enlevaient souvent ces noeuds, croyant que cela augmenterait la puissance de la plante à induire la transpiration. Comme indiqué dans Yi Xue Zhong Zhong Can Xi Lu, « Le Mahuang avec ses noeuds a une capacité moindre à induire la transpiration, tandis que le Mahuang sans ses



兩神中醫藥學院

Institut Liang Shen de Médecine Chinoise

*La transmission classique en médecine chinoise*

noeuds est plus efficace pour cela. » Dans les temps modernes, il est moins courant de retirer les noeuds du Mahuang, mais les études pharmacologiques ont montré des différences significatives entre les segments avec et sans les noeuds. Les segments sans noeuds contiennent environ 3,2 fois plus d'alcaloïdes que ceux avec des noeuds. De plus, la toxicité est plus élevée dans les segments avec des noeuds. Ainsi, enlever ces parties lors de la préparation peut améliorer la qualité de la matière médicale et son efficacité clinique tout en réduisant les effets secondaires toxiques.

Lors de l'utilisation moderne de cette formule, en raison de la forte capacité de Mahuang à induire la transpiration, le "Mahuang Rong" (duvet de Mahuang, la partie la plus aérienne de la tige) est souvent utilisé. Quelque soit la méthode de préparation du Mahuang Rong (comme le pilage manuel, le broyage et le tamisage, le lavage à l'eau rapide, etc.), une partie des composants actifs est perdue, notamment l'éphédrine et la pseudoéphédrine au niveau de la sève, réduisant ainsi les effets de soulagement de la toux, de l'asthme, de l'expectoration et de la diurèse. Les composants volatils de la partie corticale sont pas beaucoup affectés et peuvent même être augmentés à des doses équivalentes, ce qui signifie que l'effet de transpiration n'est pas réduit. Par conséquent, pour réduire la perte des composants actifs, il est suggéré de ne pas conserver le Mahuang Rong et le Mahuang Rong Zhi (Mahuang Rong grillé).

Chez les patients avec une constitution faible, la quantité de Mahuang devrait être réduite ou remplacée par du Mahuang grillé (Zhi Ma Huang). Après préparation, la teneur en huiles volatiles du Mahuang diminue significativement, tandis que la teneur en composants chimiques pour soulager l'asthme, la toux et l'expectoration augmente, indiquant que l'effet de transpiration du Mahuang grillé (Zhi Ma Huang) au miel est réduit, tandis que son effet sur l'asthme est renforcé. Ainsi, en pratique clinique, il est plus approprié d'utiliser du Zhi Mahuang chez les patients faibles ou souffrant fortement d'asthme.

## **2. À propos de l'utilisation clinique de cette formule :**

Depuis la dynastie Song, et surtout avec l'émergence des écoles de maladies de la chaleur pendant les dynasties Ming et Qing, il a été considéré que les maladies externes étaient principalement dues au vent et à la chaleur plutôt qu'au froid. Cependant, les études cliniques ont montré que tant que les symptômes principaux (frissons, absence de transpiration, douleurs corporelles, asthme) sont bien identifiés et que la formule est utilisée correctement, non seulement elle peut être très efficace, mais elle n'entraîne pas d'effets secondaires tels que l'épuisement des liquides organiques ou du Qi. Dans les cas de maladies externes présentant à la fois des frissons et de la fièvre, et surtout chez ceux qui consultent pour de la fièvre élevée, il est également courant de voir des cas où la fièvre est plus sévère que les

frissons. Comment alors utiliser correctement la Décoction de Mahuang pour traiter ces symptômes ?

Les points clés pour utiliser la Décoction de Mahuang dans le traitement des fièvres causées par des facteurs externes, selon Qu, sont précieux et peuvent être pris pour référence.

2.1. Bien que l'absence de transpiration soit un indicateur principal pour l'utilisation de Ma Huang Tang, il a été observé en clinique que les patients qui ont utilisé des remèdes frais et piquants ou des médicaments occidentaux pour réduire la fièvre et la douleur sans réduction de la fièvre ou avec une réapparition de la fièvre, souffraient souvent de ce qu'on appelle le syndrome de "transpiration incomplète" où la transpiration n'élimine pas complètement le froid. L'utilisation de Ma Huang Tang dans de tels cas peut éliminer le vent et expulser le froid, résolvant ainsi la fièvre.

2.2. "Les frissons" sont un indicateur pour l'utilisation de Ma Huang Tang. Chez les patients qui consultent pour de la fièvre élevée due à des facteurs externes, bien que beaucoup aient des symptômes où la fièvre est plus sévère que les frissons, ceux dont l'histoire médicale montre des frissons initiaux sévères ou des frissons de longue durée sont souvent affectés par le vent et le froid, et peuvent également être traités avec Ma Huang Tang

2.3. Dans les cas de fièvre élevée sans endommagement du Yin, une sécheresse de la bouche et de la soif naturelles peuvent survenir. Cependant, dans les cas de froid endommageant le Yin, bien que la sécheresse de la bouche et la soif puissent être présentes, elles ne sont pas sévères, et la décoction Ma Huang Tang peut encore être utilisée, permettant à la surface de se dissiper et à l'intérieur de s'équilibrer naturellement.

2.4. Chez les patients avec de la fièvre élevée, le pouls est généralement rapide, mais dans les cas de froid (shanghan), l'augmentation de la fréquence du pouls est moins marquée que dans les cas de maladies de la chaleur, se manifestant comme ce qu'on appelle un pouls légèrement rapide (xiaoshu, 小数). Par conséquent, il est essentiel de prendre en compte à la fois le pouls et les symptômes du patient (脉证合参), et il n'est pas approprié d'appliquer la méthode des agents piquants et frais (辛凉之法) simplement sur la base d'un pouls rapide.

2.5. D'un point de vue des examens de laboratoire, chez les patients avec de la fièvre élevée due au froid sans complications, la numération sanguine est généralement normale ou légèrement basse, ce qui peut être une référence pour l'utilisation Ma Huang Tang



## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

3. La signification de l'association avec Gancao (甘草, réglisse) dans les prescriptions médicales varie selon les perspectives des médecins à travers les époques. On peut la résumer en deux aspects principaux :

Premièrement, son rôle de synergie : comme l'exprime Xu Hongyun, «Gancao peut apaiser l'intérieur» (dans le Jinjing Neitai Fangyi, volume 2); Wu Kun dit : « Ceux qui utilisent le Gancao, c'est aussi pour ses propriétés épicées et douces qui se diffusent » (dans le Yifang Kao, volume 1); Wu Qian mentionne : « La douceur et la neutralité du Gancao, en association avec Guizhi, harmonisent l'intérieur tout en repoussant l'extérieur » (dans "Yizong Jinjian, Shanbu Mingyi Fanglun", volume 6).

Deuxièmement, son rôle de modérateur : comme l'indique Wang Zijie, « Gancao maintient en interne l'effet sudorifique du Mahuang, évitant ainsi qu'il ne saccage le yin et épuise le qi nourricier » (Taixueyuan Gufang Xuanzhu, volume supérieur). Zhang Nan dit : « Le Gancao harmonise la rate et l'estomac, tempérant la nature rapide de Ma [Huang] et de Guizhi » (Yimen Banghe-Shanghan Lun Benzhi, volume 9); Zhang Bingcheng et Zhang Xichun partagent également cette opinion.

Un des objectifs importants dans l'association des herbes est de « valoriser les forces et éviter les faiblesses » (yáng zhǎng bì duǎn, 扬长避短). Le rôle de gancao dans cette prescription devrait être multifonctionnel, sa capacité à arrêter la toux et à calmer l'asthme, en combinaison avec Ma et Xing, renforce la capacité de ces deux médicaments à calmer l'asthme ; sa fonction de renforcement du qi et d'harmonisation du centre peut aider à combattre les pathogènes tout en protégeant l'intérieur, illustrant ainsi le besoin d'une utilisation conjointe et complémentaire des herbes.

### 【方论选录】

1.许宏：“阴盛阳虚，汗之则愈，下之则死。今此头痛发热，身疼腰痛，骨节疼痛，恶寒无汗而喘者，此阴盛也。若脉浮紧者，为寒邪外盛，故与麻黄汤汗之则愈也，此正伤寒发汗之症也。头疼体痛，骨节酸痛者，乃寒气不得散，循太阳之经，自足行于背脊而升于头者也。发热者，寒重生热也。恶寒无汗者，则阴寒伤营，营实而卫虚，故无汗而喘也。麻黄味苦辛，专主发汗，故用之为君；桂枝味辛热，以辛热之气佐之散寒邪，用之为臣；杏仁能散气解表，用之为佐；甘草能安中，用之为使。经曰：寒淫于内，治以甘热，佐以辛苦，是也。先圣配此四味之剂，以治伤寒者，乃专主伤寒脉浮紧、恶寒无汗者之所至也；若脉微弱自汗者，不可服此也。”（《金镜内台方议》卷



2)

### Sélection des Discussions sur les Formules :

1. **Xu Hong** : « Quand le Yin est en excès et le Yang en déficience, provoquer la transpiration mène à la guérison, mais induire la diarrhée conduit à la mort. Actuellement, pour les symptômes de maux de tête, fièvre, douleurs corporelles, lombalgies, douleurs articulaires, frissons sans transpiration et essoufflement, cela indique un excès de Yin. Si le pouls est superficiel et serré, cela signifie que le pervers froid externe est en excès, donc on utilise la décoction Mahuang Tang pour induire la transpiration et cela mène à la guérison. Cela correspond précisément aux symptômes de la transpiration dans le cadre de la maladie de Shanghan. Les maux de tête et les douleurs corporelles, les douleurs acides dans les articulations, sont dus au froid qui ne se dissipe pas et suit le méridien taiyang, remontant des pieds au dos et à la tête. La fièvre est due à l'intensification du froid. Les frissons sans transpiration indiquent que le froid Yin blesse le Ying Qi ; le Ying Qi étant plein et le Wei Qi déficient, il y a absence de transpiration et essoufflement. gahuang, de saveur amère et piquante, est principalement utilisé pour induire la transpiration, donc il est utilisé comme empereur de la formule ; guizhi, de saveur piquante et tiède, utilise sa chaleur piquante pour aider à dissiper le pervers froid, il est utilisé comme ministre ; xing ren peut disperser le Qi et résoudre l'extérieur, elle est utilisée comme assistante ; gancao peut apaiser l'interne, il est utilisé comme envoyé. Les classiques disent : « Pour traiter l'excès de froid interne, utilisez le doux et le tiède, assisté par le piquant et l'amer ». Les anciens sages ont formulé ce mélange de quatre ingrédients pour traiter la maladie Shanghan, spécifiquement pour les cas où le pouls est superficiel et serré, avec frissons sans transpiration. Si le pouls est faible et qu'il y a transpiration spontanée, cette formule ne doit pas être utilisée. » (Jinjing Neitai Fangyi", volume 2)

2. 吴昆：“太阳伤寒，头痛发热，身疼腰痛，骨节不利，恶寒无汗而喘，脉来尺寸俱紧者，麻黄汤主之。足太阳经，起目内眦，循头背腰月国，故所过疼痛不利；寒邪外束，人身之阳不得宣越，故令发热；寒邪在表，不复任寒，故令恶寒；寒主闭藏，故令无汗；人身之阳，既不得宣越于外，则必壅塞于内，故令作喘；寒气刚劲，故令脉紧。麻黄之形，中空而虚，麻黄之味，辛温而薄；空则能通腠理，辛则能散寒邪，故令为君。佐以桂枝，取其解肌；佐以杏仁，取其利气；人甘草者，亦辛甘发散之谓。抑太阳无汗，麻黄之用固矣，若不斟酌人品之虚实，时令之寒暄，则又有汗多亡阳之戒。汗多者宜扑粉，亡阳者宜附子汤。”（《医方考》卷1）

2. **Wu Kun écrit** : « Dans le cas d'un Taiyang Shanghan, manifesté par des maux de tête, fièvre, douleurs corporelles, lombalgies, raideur des articulations, frissons sans transpiration et essoufflement, avec un pouls serré aux positions *cun* et *chi*, la décoction Mahuang Tang est indiquée. Le méridien Taiyang commence à l'angle





## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

interne de l'œil, parcourt la tête, le dos et la région lombaire, d'où la douleur et la raideur dans ces zones ; l'agent pathogène froid externe entrave le Yang du corps, l'empêchant de se disperser, d'où la fièvre ; l'agent pathogène froid à la surface du corps n'acceptant plus le froid, d'où les frissons ; le froid contrôlant les organes internes, d'où l'absence de transpiration ; le Yang du corps ne pouvant pas se disperser à l'extérieur, il se bloque à l'intérieur, d'où l'essoufflement ; l'énergie rigide du froid, d'où le pouls en corde. Mahuang, de nature creuse et vide, de saveur piquante et tiède, ouvre les pores de la peau et disperse l'agent pathogène froid, donc il est utilisé comme empereur de la formule. Il est assisté par Guizhi, pour son effet de relâchement musculaire ; assisté par Xingren, pour leur effet de libération du Qi ; et gancao, également pour ses propriétés piquantes et douces qui se diffusent. Bien que la décoction Mahuang Tang soit clairement indiquée en cas de Taiyang Shanghan sans transpiration, si on ne tient pas compte de la robustesse ou de la faiblesse de la personne, et de la sévérité de l'agent pathogène froid à cette période, il y a un risque de transpiration excessive et de perte du Yang. En cas de transpiration excessive, il convient d'utiliser de la poudre pour arrêter la transpiration ; en cas de perte du Yang, la décoction Fuzi Tang est indiquée. » (Yifang Kao, volume 1)

3, 柯琴；“此为开表逐邪发汗之峻剂也。古人用药法象之义。麻黄中空外直，宛如毛窍骨节，故能祛骨节之风寒，从毛窍而出，为卫分发散风寒之品。桂枝之条纵横，宛如经脉系络，能入心化液，通经络而出汗，为营分散解风寒之品。杏仁为心果，温能助心散寒，苦能清肺下气，为上焦逐邪定喘之品。甘草甘平，外拒风寒，内和气血，为中宫安内攘外之品。此汤入胃，行气于玄府，输精于皮毛，斯毛脉合精而溱溱汗出，在表之邪，其尽去而不留，痛止喘平，寒热顿解，不烦啜粥而藉汗于谷也。”（《伤寒来苏集·伤寒附翼》卷上）

**Ke Qin (Ke Yun Bo) écrit :** « [Ma Huang Tang] constitue une prescription rigoureuse pour ouvrir la surface et expulser les pathogènes en provoquant la transpiration. Elle suit le principe des anciens dans l'utilisation des médicaments. Ma Huang, **vide à l'intérieur et droit à l'extérieur**, ressemble aux pores et aux articulations, d'où sa capacité à éliminer le vent et le froid des articulations et à les expulser à travers les pores, servant ainsi d'agent dispersant le vent et le froid de la défense externe. Les branches de Gui Zhi sont entrecroisées, ressemblant aux méridiens et aux collatéraux, capables d'influencer le cœur et de transformer les liquides, de promouvoir la transpiration à travers les méridiens et de disperser ainsi le vent-froid de la partie nutritive. [En ce qui concerne] Xing Ren, cette amande est le cœur du fruit, ainsi sa tiédeur aide le cœur **à disperser le froid**, et son amertume

nettoie les poumons et abaisse le Qi, servant ainsi d'agent expulsant les pathogènes de la partie supérieure du thorax et stabilisant la respiration. Gan Cao, doux et équilibré, repousse le vent et le froid à l'extérieur, harmonise le Qi et le sang à l'intérieur, servant ainsi d'agent qui sécurise l'intérieur et repousse l'extérieur. Cette décoction pénètre dans l'estomac, conduit le Qi aux mystères (organes internes), distribue l'essence à la peau et aux poils ; ainsi, les vaisseaux capillaires s'unissent à l'essence et une transpiration abondante se produit. Lorsque le pathogène de la surface est complètement expulsé sans résidu, la douleur cesse, la respiration se stabilise, le froid et la chaleur sont instantanément dissipés, il n'y a plus d'agitation, et le patient peut prendre une bouillie sans s'appuyer sur la transpiration pour absorber les nutriments." (Extrait de "Shang Han Lai Su Ji - Shang Han Fu Yi", Volume Supérieur).

4. 王子接：“麻黄汤，破营方也。试观立方大义，麻黄轻清入肺，杏仁重浊入心。仲景治太阳初病，必从心营肺卫之意也。分言其功能，麻黄开窍发汗，桂枝和阳解肌，杏仁下气定喘，甘草安内攘外，四者各擅其长，有非诸药之所能及。兼论其相制治之法，桂枝外监麻黄之发表，不使其大汗亡阳；甘草内守麻黄之出汗，不使其劫阴脱营。”（《绛雪园古方选注》卷上）

**Wang Zi Jie** écrit : « Ma Huang Tang est une formule qui brise les barrages. Observons les principes fondamentaux de sa composition, Mahuang est légère, elle clarifie les poumons, tandis que Xingren, lourde, apaise le cœur. Zhang Zhongjing, lorsqu'il traitait les premiers stades de la maladie de Taiyang, visait certainement le cœur (yíngqì) et les poumons (wèiqì). En discutant de leurs fonctions spécifiques, Mahuang ouvre les orifices et provoque la transpiration, Guizhi harmonise le yang et soulage les muscles, Xingren abaisse le qi et stabilise l'asthme, Gancao pacifie l'intérieur et repousse l'extérieur. Chacune excelle dans sa propre fonction, allant au-delà de ce que les autres médicaments peuvent accomplir. En examinant également leur interaction et leur méthode de traitement, Guizhi (supervise extérieurement Mahuang pour qu'elle ne provoque pas une transpiration excessive et épuise le yang ; Gancao protège intérieurement contre la transpiration causée par Mahuang pour éviter qu'elle n'épuise le yin et détache le yíng. » (Sélection et commentaires sur les anciennes formules du Jardin de la Rosée Pourpre, Volume Supérieur)

5· 钱璜：“盖麻黄为肺之专药，杏仁所以助麻黄而利肺气，开皮毛而定喘者也，皆为发泄魄汗之要药。其所以亦用桂枝，既欲泄脉中营内之寒邪，有不先开脉外一层之卫气乎？此皆仲景制方之妙，深得《内经》客者除之，结者散之、开之、发之之意也。”（《伤寒溯源集》卷1）

**Qian Huang** écrit : « En effet, Mahuang est le médicament spécifique pour les poumons. Xingren aide Mahuang à bénéficier au qi des poumons, ouvrir les pores et stabiliser l'asthme,



## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

ils sont tous deux essentiels pour induire la transpiration et libérer le *po*. L'utilisation de Guizhi vise également à expulser le pathogène froid qui réside dans le ying au centre des méridiens. N'est-ce pas nécessaire d'ouvrir d'abord la couche externe du wei qi? Ces aspects sont tous la subtilité de la formulation de Zhang Zhongjing, qui saisit profondément les principes du Neijing qui consiste à supprimer l'invité, dissiper les obstructions en ouvrant et en libérant. » (Collection sur les sources de Shang Han, Volume 1)

6. 舒詔：“麻黃湯中用桂枝以外導于衛，此陰陽互根之妙也。後人不達，謬謂麻黃性猛，必使桂枝以監之。此說一倡，誤人多矣，將恃有桂枝，則麻黃可肆用而無忌乎。蓋營行脈中，衛行脈外，營邪出表，必假道于衛，用麻黃發出營分之邪，用桂枝接應衛外，正所以助麻黃而成發表之功，何為監耶？果而桂枝能監其風，傷衛者，單用桂枝，豈不監住其邪乎？何以擅發表驅風之力，且有逼汗亡陽之事也。且觀大青龍湯得桂枝，則升騰變化，不可駕馭矣。越婢湯免桂枝，其柔緩之性，則逾越女婢之外。可見桂枝實有助麻黃之能，而非所以監麻黃者也。”（《新增傷寒集注》卷1）

Shu Zhao écrit : « Dans la décoction de Mahuang l'utilisation de Guizhi vise à guider vers l'extérieur et à travers le wei, illustrant ainsi la merveilleuse interrelation du yin et du yang. Les générations suivantes, ne comprenant pas cela, ont faussement prétendu que la nature vigoureuse de Mahuang nécessitait que Guizhi le surveille. Ce concept, une fois propagé, a induit beaucoup en erreur, suggérant que si l'on a Guizhi, alors Mahuang peut être utilisé sans restriction. En réalité, le ying circule à l'intérieur des méridiens, tandis que le wei circule à l'extérieur. Pour que le pathogène soit expulsé du ying il doit emprunter le chemin du wei. Mahuang est utilisé pour expulser le pathogène du ying, tandis que Guizhi répond à l'extérieur pour compléter l'effort de Mahuang et réaliser la dispersion. Pourquoi parler de surveillance alors ? Si Guizhi pouvait vraiment contrôler le vent et nuire au wei, ne serait-il pas suffisant de l'utiliser seul pour emprisonner le pathogène ? Comment pourrait-il seul posséder la force de disperser le vent et d'induire une transpiration excessive qui épuise le yang ? Observons également la décoction Da Qing Long Tang, avec l'ajout de Guizhi, elle devient dynamique et incontrôlable. Dans la décoction Yue Bi Jia Zhu Tang, sans Guizhi, sa nature douce dépasse celle de la servante. Il est donc évident que Guizhi a réellement la capacité d'aider Mahuang, plutôt que de le surveiller. » (Commentaires ajoutés sur Shang Han, Volume 1)

7. 汪昂“此足太陽藥也。麻黃中空，辛溫氣薄，肺家專藥，而走太陽，能開腠散寒（皮腠，肺之所主，寒從此入，仍從此出）；桂枝辛溫，能引營分之邪，達之肌表（桂入營血，能解肌，營衛和，始能作汗）；杏仁苦甘，散寒而降氣，甘草甘平，發散而和中，經曰：寒淫于內，治以甘熱，佐以苦辛是已。”（《醫方集解·發表之劑》）。

**Wang Ang** écrit : « Ceci est un médicament pour le méridien Taiyang du pied. Mahuang est creux, de nature piquante et tiède, avec une énergie subtile. C'est un médicament spécialisé pour les poumons et il parcourt le Taiyang, capable d'ouvrir les espaces interstitiels et de disperser le froid (la peau et les espaces interstitiels sont sous la domination des poumons ; le froid pénètre et sort par-là). Guizhi est piquant et tiède, capable de diriger le pathogène depuis le ying vers la surface des muscles (Guizhi agit sur l'aspect sang du ying, capable de soulager les muscles. Quand ying et wei sont harmonisés, la transpiration peut se produire). Xingren amer et doux, dispersant le froid et faisant descendre le qi. Gancao est doux et neutre, dispersant tout en harmonisant le centre. Le classique dit : « Quand le froid abonde à l'intérieur, traitez-le avec du doux et du chaud, assisté par de l'amer et du piquant. ». » (Collection de solutions médicales, Formules pour la dispersion de la surface)

8. 吴谦等：“凡风寒在表，脉浮紧数无汗者，皆表实也，宜麻黄汤主之。名曰麻黄汤者，君以麻黄也。麻黄性温，味辛而苦，其用在迅升；桂枝性温，味辛而甘，其能在固表。证属有余，故主以麻黄必胜之算也，监以桂枝制节之妙也。杏仁之苦温，佐麻黄逐邪而降逆；甘草之甘平，佐桂枝和内而拒外。”（《医宗金鉴·删补名医方论》卷6）

8. **Wu Qian et al.** écrivent : « Dans tous les cas où le vent-froid est à la surface, avec un pouls superficiel, serré et rapide sans transpiration, il s'agit de plénitude à la surface. La décoction Ma Huang Tang convient alors. Elle est nommée d'après Mahuang, qui en est l'ingrédient principal. Mahuang est de nature tiède, de saveur piquante et amère, agissant rapidement pour élever ; Guizhi est également tiède, piquant et doux, et agit pour consolider la surface. Quand les symptômes sont en excès, Mahuang doit prévaloir pour les surmonter, tandis que Guizhi sert à réguler et harmoniser. Xingren. amer et tiède, assiste Mahuang à chasser le pathogène et abaisser le contre-courant ; Gancao, doux et neutre, assiste Guizhi pour harmoniser l'intérieur et repousser l'extérieur. » (Miroir d'Or de la Médecine, Discussions sur les Formules des Célèbres Médecins, Volume 6)

9. 张秉成：“治寒伤太阳之表，过卫入营，血脉凝敛，无汗恶寒，发热身疼，头项强痛，脉浮而紧等证。麻黄辛温，中空外达，善行肌表卫分，为发汗之主药。桂枝辛温发散，色赤入营，协同麻黄入营分，解散寒邪，随麻黄而出卫，汗之即已。然寒主凝敛，表既壅遏，则里气不舒，故太阳伤寒表不解者，每见喘促上气等证。肺主一身之气，下行为顺，上行为逆，杏仁入肺，苦温能降，辛温能散，用之为佐，以助麻黄之不逮。又恐麻、桂之性猛，以致汗多亡阳，故必监以甘草之甘缓，济其直往无前之势，庶可邪解而正不伤，乃为立方之善耳。”（《成方便读》卷1）

8. Zhang Bingcheng écrit : « Pour traiter les blessures dues au froid (shanghan) à la surface du Taiyang, où le froid pénètre dans le ying à travers le wei, avec des vaisseaux sanguins contractés, absence de transpiration et aversion pour le froid, fièvre, douleur corporelle,



## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

douleur sévère à la tête et à la nuque, et un pouls superficiel et serré, etc. Mahuang, piquant et tiède, vide au centre et s'étendant à l'extérieur, circule bien à la surface des muscles et du « wei », étant le principal médicament pour induire la transpiration. Guizhi, piquant et tiède, dispersant, de couleur rouge pénètre dans le ying, travaillant avec Mahuang pour entrer dans le ying, dissiper le froid, suivre Mahuang à l'extérieur dans le wei, et dès que la transpiration se produit, on est soulagé. Cependant, comme le froid cause la contraction, quand la surface est bloquée, le qi à l'intérieur ne circule pas bien. Donc, dans les cas de froid affectant le Taiyang où la surface n'est pas résolue, on observe souvent des symptômes tels que la respiration courte et la respiration ascendante. Le poumon gouverne le qi du corps, lorsqu'il descendant c'est le bon sens, lorsqu'il monte c'est le contre-courant. Xingren pénètre dans les poumons, amer et tiède, il peut faire descendre et disperser. Utilisé comme assistant, il aide Mahuang là où celui-ci est insuffisant. De plus, craignant la vigueur de Mahuang et de Guizhi, qui pourrait causer une transpiration excessive et épuiser le yang, il est nécessaire de les réguler avec la douceur modérée de Gancao, guidant leur puissance irrésistible afin que le pathogène soit résolu sans nuire au qi correct, c'est là la marque d'une bonne formulation. » (Lecture Facile des Formulations Éprouvées, Volume 1)

10. 张锡纯：“麻黄发汗力甚猛烈，先煮之去其浮沫，因其沫中含有发表之猛力，去之所以缓麻黄发表之性也。麻黄不但善于发汗，且善利小便，外感之在太阳者，间有由经入府而留连不去者（凡太阳病多日不解者，皆是由经入府），以麻黄发其汗，则外感之在经者可解；以麻黄利其小便，则外感之由经入府者，亦可分消也。且麻黄又兼入手太阳，能泻肺定喘，俾外感之由皮毛入肺者（肺主皮毛），亦清肃无遗。是以发太阳之汗者不但麻黄，而仲景定此方时独取麻黄也。桂枝味辛性温，亦具有发表之力，而其所发表者，惟在肌肉之间，故善托肌肉中之寒外出，且《神农本草经》谓其主上气咳逆吐吸（吸气甫入即吐出），是桂枝不但能佐麻黄发表，兼能佐麻黄入肺定喘也。杏仁味苦性温，《神农本草经》亦谓其主咳逆上气，是亦能佐麻黄定喘可知，而其苦降之性又善通小便，能佐麻黄以除太阳病之留连于府者，故又加之为佐使也。至于甘草之甘缓，能缓麻黄发汗之猛烈，兼能解杏仁之小毒，即以填补（甘草属土能填补）出汗后之汗腺空虚也。药止四味，面面俱到，且又互相办助，此诚非圣手莫办也。”（《医学衷中参西录》下册）

Zhang Xichun écrit : « La force de Mahuang à induire la transpiration est très puissante. Il faut d'abord le faire bouillir pour retirer l'écume, car cette écume contient la force violente de dispersion. Retirer l'écume sert à modérer la nature dispersante de Mahuang. Mahuang

est non seulement bon pour induire la transpiration mais aussi pour favoriser la miction. Pour ceux affectés par des agents externes au Taiyang, parfois, cela passe par les méridiens et s'attarde sans se dissiper (tous les cas où les maladies du Taiyang ne se résolvent pas après plusieurs jours sont dus à cela). Dans ce cas on peut utiliser Mahuang pour induire la transpiration pour résoudre les influences externes dans les méridiens ; utiliser Mahuang pour favoriser la miction peut également aider à dissiper ce qui s'attardent dans les méridiens. De plus, Mahuang agit également sur le méridien Taiyang de la main, pouvant purger les poumons et stabiliser l'asthme, éliminant ainsi tous les facteurs externes qui pénètrent dans les poumons à travers la peau (les poumons gouvernent la peau). Ainsi, dans l'induction de la transpiration pour les maladies du Taiyang, ce n'est pas seulement Mahuang qui est utilisé, mais Zhang Zhongjing a choisi spécifiquement Mahuang dans cette formule. Guizhi (a une saveur piquante et une nature tiède, possédant également la capacité de disperser, mais il agit principalement entre les muscles, donc il est bon pour expulser le froid qui s'attarde dans les muscles. Le Shen Nong Ben Cao Jing dit qu'il est aussi indiqué pour les problèmes de haut le coeur, toux, inversion et vomissement (inspirer profondément puis vomir immédiatement), montrant ainsi que Guizhi peut non seulement aider Mahuang à disperser, mais aussi aider à stabiliser l'asthme. Xingren de saveur amère et de nature tiède, est également indiqué pour la toux et les haut le coeur selon le Shen Nong Ben Cao Jing, ce qui suggère qu'il peut également aider Mahuang à stabiliser l'asthme. Sa nature amère qui descend est également bonne pour promouvoir la miction, aidant Mahuang à éliminer les restes de maladies du Taiyang dans les méridiens, donc il est également ajouté comme assistant. Quant à la douceur modérée de Gancao, elle peut modérer la puissante force de Mahuang à induire la transpiration et également neutraliser la légère toxicité de Xingren, servant à remplir (Gancao appartient à l'élément terre qui remplit) les glandes sudoripares après la transpiration. Avec seulement quatre ingrédients, chaque aspect est couvert, et ils s'entraident mutuellement, une tâche vraiment réalisable uniquement par un sage.» (Enregistrements de la Médiation entre la Médecine Chinoise et Occidentale, Volume Inférieur)

11. 陈潮祖：“方中麻黄有宣降肺气、发汗、利水三大功效。通过此药宣发肺气，祛散寒邪，使毛窍开通，阳气得以达表，汗液得以外泄，则恶寒、发热、头痛、身疼诸证愈矣！通过降气作用，使三焦气机升降出入正常，卫气运行有序，则上逆之气顺降而喘可平矣！通过宣肺行水作用，使三焦水道通调，水液既可从汗孔外出，也可自上下行，津液运行无阻，则鼻塞流涕，喘、逆身痛等证可从瘳矣！此药能消除致病原因，恢复肺脏功能，宣通气与津液，面面俱到，故是本方主药。”（《中医治法与方剂》）





## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

Chen Chaozu écrit : « Dans cette formule, Mahuang possède trois grands effets : diffuser et abaisser le qi des poumons, induire la transpiration et favoriser la diurèse. Par la diffusion du qi des poumons, il disperse le pathogène froid, ouvre les pores, permettant ainsi au yang qi d'atteindre la surface et à la sueur de s'écouler. Cela peut alors résoudre les symptômes tels que l'aversion pour le froid, la fièvre, les maux de tête et les douleurs corporelles ! Par son action d'abaissement du qi, il normalise l'ascension et la descente du qi dans les trois réchauffeurs, ordonne la circulation du wei qi, ainsi le qi inversé peut descendre et l'asthme peut être apaisé ! Par son action de dispersion du qi des poumons et de régulation de l'eau, il harmonise les voies de l'eau des trois réchauffeurs. Ainsi, les liquides peuvent s'évacuer par les pores en transpirant ou en circulant vers le haut et le bas, permettant une circulation fluide des liquides organiques. Cela peut alors résoudre les symptômes tels que l'obstruction nasale, l'écoulement nasal, l'asthme, l'inversion et les douleurs corporelles ! Ce médicament peut éliminer la cause de la maladie, restaurer la fonction pulmonaire, et diffuser le qi et les fluides corporels de manière exhaustive, c'est pourquoi il est le principal médicament de cette formule. » (Méthodes de Traitement et Formules en Médecine Chinoise)

### 评议：

关于本方证治、诸家皆从太阳伤寒立论，对其病因病机认识，说理透彻者，当推张秉成。对于麻黄与桂枝的配伍关系，许氏、軻氏与江氏之论切中病机，最为精辟；钱氏“既欲泄脉中营内之寒邪，有不先开脉外一层之卫气乎？”之论，一语中的，阐明了麻、桂相配，麻黄为君之理；而王氏“桂枝外监麻黄之发表，不使其大汗亡阳”之说，既与仲景立方本意有悖，又与临床研究相违，实难苟同，正如舒氏所驳：“桂枝实有助麻黄之能，而非所以监麻黄者也。”关于麻黄在方中的配伍意义，历代医家多从发汗、平喘阐释。而张锡纯认为：“发太阳之汗者不但麻黄，而仲景定此方时独取麻黄”，是因“麻黄不但善于发汗，且善利小便”，可谓独树一帜。陈氏之言，既承袭张锡纯，又有发展、深化。临床应用本方发现，多数患者服药后，汗出病愈；亦有药后汗出不明显而衄血病愈者，此即仲景之“衄乃解”；尚有尿量增多而康复者。可见本方麻黄之祛散风寒，是多作用协同结果，张、陈二氏之言，并非臆造。

### Commentaires :

Concernant le traitement et la théorie de cette formule, tous les auteurs abordent le sujet à partir du point de vue des affections fébriles du Taiyang. Parmi eux, Zhang Bingcheng est reconnu pour sa compréhension profonde et claire des causes et mécanismes de la maladie. En ce qui concerne la combinaison de Ma Huang et Gui Zhi, les théories de Xu (Xu Hongyun),

Ke (Ke Qin ou Ku Yun Bo) et **Jiang** touchent précisément le mécanisme de la maladie et sont particulièrement perspicaces ; la déclaration de Qian « *Voulant expulser le froid pathogène dans les méridiens et à l'intérieur de la couche nutritive, ne doit-on pas d'abord ouvrir la couche défensive à l'extérieur des méridiens?* » est incisive, clarifiant pourquoi Ma Huang et Gui Zhi sont combinés, avec Ma Huang comme étant le principal. Cependant, la théorie de Wang « *Gui Zhi supervise l'induction de la transpiration par Ma Huang, pour éviter une transpiration excessive qui dissiperait le Yang* » est contraire à l'intention originale de Zhang Zhongjing et aux recherches cliniques, difficile à accepter, il est réfuté par Shu : « *Gui Zhi aide réellement Ma Huang, mais n'est pas là pour le contrôler.* » Concernant le rôle de Ma Huang dans la formule, de nombreux médecins à travers les générations se sont concentrés sur sa capacité à induire la transpiration et à soulager l'asthme. Zhang Xichun croyait que « *bien que d'autres puissent induire la transpiration du Taiyang, Zhang Zhongjing a choisi spécifiquement Ma Huang* » parce que « *Ma Huang est non seulement bon pour induire la transpiration, mais également pour faciliter la miction* », une approche unique. Les propos de Chen, héritant et développant ceux de Zhang Xichun, sont également profonds. L'application clinique de cette formule montre que la plupart des patients guérissent après la transpiration suite à la prise du médicament ; certains guérissent avec une transpiration peu évidente mais avec des saignements de nez, ce qui correspond à « *la résolution par saignement de nez* » de Zhang Zhongjing; et d'autres récupèrent avec une augmentation du volume urinaire. Il est donc évident que l'action de Ma Huang dans la dispersion du vent et du froid est le résultat d'une synergie d'effets multiples, et les propos de Zhang et Chen ne sont pas de simples spéculations.

### 验案举例

#### Illustrations de cas cliniques vérifiés.

1. 太阳伤寒《湖南中医医案选辑》： 陈某，年六旬，小贸营生，日在风霜雨雪中行走，冬月感寒...病人蒙头而卧，自云头痛甚不能转侧，足筋抽痛，不能覆地，稍移动，则痛欲死，发热无汗，脉紧有力，乃太阳伤寒证也。即以麻黄汤取汗，果微汗出而头足痛减，稍能进粥食。以其元气素亏，继进桂枝新加汤四剂，痛减，食更增，调理月余，始能外贸。

1. Cas de maladie froide du méridien Taiyang tiré de Sélection de Cas Médicaux de Médecine Traditionnelle Chinoise du Hunan :

Un certain M. Chen, dans la soixantaine, commerçant ambulant, passait ses journées à marcher sous le vent, la gelée, la pluie et la neige. Pendant les mois d'hiver, il a attrapé froid... Le patient se couvrait la tête et restait couché, se plaignant de maux de tête si intenses qu'il ne pouvait se tourner ni se retourner, avec des crampes douloureuses dans les tendons des pieds, au point de ne pouvoir poser les pieds au sol. Le moindre mouvement provoquait une





# 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

douleur insupportable, il avait de la fièvre sans transpiration, et son pouls était serré et fort, caractéristique d'un syndrome de maladie froide du méridien Taiyang. Il a été traité immédiatement avec la décoction Mahuang Tang pour induire la transpiration, et, en effet, une légère transpiration s'est produite et la douleur à la tête et aux pieds a diminué, lui permettant de consommer un peu de bouillie. Comme sa force vitale était déjà affaiblie, il a ensuite reçu quatre doses de Gui Zhi Xin Jia Tang, ce qui a encore réduit la douleur et augmenté son appétit. Après un mois de soins et d'ajustements, il a commencé à pouvoir reprendre ses activités commerciales.

2. 寒闭失音《赵守真治验回忆录》：汪之常养鸭为业。残冬寒风凛冽，雨雪交加，整天放鸭奔走道途，不胜其劳。某晚归时，感觉不适，饮冷茶一大盅。午夜恶寒发热，咳嗽声嘶，既而语言失音。曾服姜汤冲杉木炭数盅，声哑如故。据其父代述失音原委，因知寒袭肺金，闭塞空窍，故咳嗽声哑。按脉浮紧，舌上无苔，身疼无汗，乃太阳表实证。其声喑是由形寒饮冷伤肺，是金实不鸣之故。治宜开毛窍宣肺气，疏与麻黄汤。麻黄 9g，桂枝、杏仁各 6g，甘草 3g 服后，温覆取汗，易衣二次，翌日外邪解，声音略扬，咳仍有痰，胸微胀，又于前方去桂枝，减麻黄为 4，5g，加贝母、桔梗各 6g，白蔻仁 3g，细辛 1，5g，以温肺化痰。续进 2 剂，遂不咳，声音复常。

按语：麻黄汤乃发汗解表，宣肺平喘之剂，主治风寒束表，肺气失宣之证。案 1 从其职业、时令、脉证观察，纯属太阳伤寒，用麻黄汤是恰当的。但考虑其年六旬，元气已亏，故服药后只取微汗解病，如大汗恐有亡阳之变。至于善后方用桂枝新加汤，是解表兼顾正气之法。案 2 通过问诊和切脉，知其得病原委，又表现出典型的太阳表实证，故投麻黄汤。二诊去桂枝，减麻黄量，又加桔、贝、蔻、辛等，乃辛开中佐润肺化痰利咽之品以善其后。

2. Cas de perte de voix due au froid dans Mémoires de traitement de Zhao Shouzhen : Wang Zhi, éleveur de canards de profession. En fin d'hiver, sous un vent glacial mêlé de pluie et de neige, il passait ses journées à courir après ses canards, épuisé par ce travail harassant. Un soir, en rentrant chez lui, il se sentit mal et but une grande tasse de thé froid. À minuit, il commença à frissonner de froid, eut de la fièvre, toussa avec une voix rauque et perdit finalement sa voix. Il avait déjà pris plusieurs tasses de décoction de gingembre mélangée à du charbon de cèdre, mais sa voix était toujours aussi rauque. Son père expliqua que la perte de voix était due à l'attaque du froid sur le métal des poumons, bloquant les orifices. Son pouls était superficiel et serré, sa langue sans enduit, son corps douloureux sans transpiration, signes d'un syndrome de plénitude à la surface du Taiyang. Sa perte de voix était due au froid et à la boisson froide ayant blessé ses poumons, c'est pourquoi le métal était plein et ne

pouvait sonner. Le traitement approprié était d'ouvrir les pores et de diffuser le qi des poumons, en utilisant la décoction Mahuang Tang. Après avoir pris Mahuang 9g, Guizhi (桂枝) 6g, Xingren (杏仁) 6g, Gancao (甘草) 3g, il s'est couvert pour induire la transpiration, a changé de vêtements deux fois, et le jour suivant, le facteur pathogène externe s'est dissipée, sa voix s'est légèrement améliorée et la toux persistait avec un peu de glaire et une légère oppression thoracique. Dans la formule suivante, Guizhi a été retiré, Mahuang réduit à 4-5g, et Beimu (贝母) 6g, Jiegeng (桔梗) 6g, Baikouren (白蔻仁) 3g, et Xixin (细辛) 1.5g ont été ajoutés pour réchauffer les poumons, transformer les glaires et faciliter la gorge. Après deux doses supplémentaires, la toux a cessé et sa voix est revenue à la normale.

**Commentaire :** Ma Huang Tang est une formule pour induire la transpiration, disperser et apaiser l'asthme, principalement utilisée pour les syndromes de vent-froid bloquant la surface et la perte de diffusion du qi des poumons.

Dans le cas 1, en observant sa profession, la saison, les signes et le pouls, c'était clairement un cas de maladie froide du Taiyang, donc l'utilisation de la décoction de Mahuang Tang était appropriée. Cependant, compte tenu de son âge avancé et de son qi déjà affaibli, une légère transpiration était suffisante pour résoudre la maladie, car une transpiration excessive aurait pu entraîner une perte de yang. La formule Gui Zhi Xin Jia Tang utilisée ensuite était une méthode pour disperser tout en préservant le qi correct.

Dans le cas 2, après diagnostic et palpation du pouls, connaissant la cause de la maladie et présentant un syndrome typique de plénitude à la surface du Taiyang, la décoction Mahuang Tang a été prescrite. Lors du second diagnostic, Guizhi a été retiré, la quantité de Mahuang réduite, et des ingrédients comme Jie, Bei, Kou et Xin ont été ajoutés pour ouvrir le centre, humidifier les poumons, transformer les glaires et faciliter la gorge, améliorant ainsi l'état du patient.

3. 急性黄疸《国医论坛》(1986, 2: 24) : 张某, 男, 62岁。时值隆冬兴修水利而汗出当风, 复淋雨, 适夜恶寒而栗, 身痛, 时作于咳, 小便点滴, 一夜之间全身皮肤黄染如橘, 舌苔黄而薄腻, 脉浮紧而弦。诊为伤寒表实之急性黄疸, 因风寒湿邪束表, 肺失宣降, 水道不通, 湿郁化热, 交蒸于肌肤所致。方用麻黄汤直通玄府以发汗, 加茵陈利尿退黄, 使邪从汗尿而解。麻黄 12g, 桂枝 12g, 杏仁 12g, 炙甘草, 茵陈 10g。服 2 剂表解, 尿畅, 黄疸消失。

3. Cas d'ictère aigu dans Forum de la Médecine Traditionnelle Chinoise (1986, 2:24) : Zhang, un homme de 62 ans. En plein hiver, alors qu'il travaillait sur un projet d'irrigation, a transpiré et a été exposé au vent, puis a été pris sous une pluie battante. Le soir, il a ressenti un froid intense avec des frissons, des douleurs corporelles, de la toux occasionnelle, et urinait seulement goutte à goutte. En une nuit, la peau de tout son corps est devenue jaune comme une orange, sa langue avait un enduit jaune et était légèrement grasse, et son pouls



## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

était superficiel, serré et en corde. Il a été diagnostiqué avec un ictère aigu dû à un syndrome de plénitude à la surface dû à un froid causé par des facteurs externes, avec le vent, le froid et l'humidité bloquant la surface, les poumons incapables de diffuser et descendre, le passage de l'eau obstrué, l'humidité s'accumulant et se transformant en chaleur, et la chaleur se mélangeant à l'humidité à la surface de la peau. La formule utilisée était la décoction Mahuang Tang pour ouvrir directement le "mystérieux palais" (xuanfu) et induire la transpiration, avec l'ajout de Yinchen (茵陈) pour favoriser la miction et réduire la jaunisse, permettant ainsi d'éliminer le pathogène par la sueur et l'urine. Mahuang 12g, Guizhi 12g, Xingren 12g, Zhi Gancao, Yinchen 10g. Après avoir pris deux doses, les symptômes de surface se sont résolus, la miction est devenue fluide, et la jaunisse a disparu.

4. 水肿《国医论坛》(1986, 2: 24); 刘某, 男, 9岁。1984年冬因脸面突然水肿, 某医院诊为“急性肾炎”, 经西药治疗半月, 病情反复。近二日诸症加重, 脸部水肿, 喘咳无痰, 心烦不宁, 小便不宁, 小便不利, 阵阵恶寒, 舌淡胖苔白腻, 脉浮紧。辨为风水泛滥之水肿, 系风寒束表, 肺失宣降, 水道不通, 水泛肌肤所致。药用麻黄6g, 桂枝, 杏仁6g, 炙甘草3g, 茅根10g, 蝉衣5g。2剂后小便通利, 诸症减轻; 续服3剂, 诸症若失。后用四君子汤加生黄芪调理周余收功。

随访1年未见复发。

按语: 上所举黄疸、水肿二案, 虽病名不同, 成因各异, 但都存在风寒束表, 肺失宣降, 通调失职的共同病机。而麻黄汤的主要作用就在于开皮毛以发汗解表, 宣降肺气以通调水道, 方证合拍, 故收异病同治的效果。

4. Cas d'œdème dans "Forum de la Médecine Traditionnelle Chinoise" (1986, 2: 24):

Liu, garçon de 9 ans. En hiver 1984, il a soudainement développé un œdème facial et a été diagnostiqué avec une néphrite aiguë à l'hôpital. Après un 15 jours de traitement par la médecine occidentale, sa condition fluctuait. Durant les deux deux derniers jours, ses symptômes se sont aggravés : œdème facial, asthme et toux sans glaire, agitation, miction difficile, frissons intermittents, langue pâle et gonflée avec un enduit blanc et glissant, pouls superficiel et serré. Diagnostiqué avec un œdème dû à une invasion généralisée de l'humidité due au vent, résultant du vent et du froid bloquant la surface, des poumons incapables de diffuser et descendre, et un passage de l'eau obstrué causant l'humidité à inonder la peau. Le traitement a été Mahuang 6g, Guizhi, Xingren 6g, Zhi Gancao 3g, Maogen (茅根) 10g, et Chanyi (蝉衣) 5g. Après deux doses, la miction est devenue fluide et ses symptômes se sont améliorés ; après trois doses supplémentaires, les symptômes ont disparu comme s'ils n'avaient jamais existé. Par la suite, il a été traité avec la décoction de Si Jun Zi avec l'ajout de

Huangqi (生黄芪) pour un réglage supplémentaire pendant une semaine pour consolider les résultats. Lors d'un suivi un an plus tard, il n'y a eu aucune récurrence.

**Commentaire :** Les deux cas ci-dessus, l'ictère et l'œdème, bien que différents dans leurs noms et causes, partagent un mécanisme pathologique commun de vent-froid bloquant la surface, de poumons incapables de diffuser et descendre, et d'un manquement dans la régulation des voies aqueuses. La principale action de la décoction Mahuang Tang est d'ouvrir les pores pour induire la transpiration et résoudre les symptômes de surface, ainsi que de diffuser et abaisser le qi des poumons pour réguler les voies de l'eau. L'adéquation entre la formule et le diagnostic était parfaite, d'où l'efficacité du traitement malgré des maladies différentes.

## 临床报道

### Rapports cliniques

1. 感冒麻黄汤加白芍、连翘，治疗夏季风寒型感冒 106 例。夹有暑湿者加苍术《若发热 39°C 以上或体质较差者，可予补液支持疗法。结果：治愈 76 例，好转 21 例，未愈 9 例，总有效率为 91.5%。张氏用本方治疗流行性感 120 例，无肺炎并发症者单用麻黄汤原方，有肺炎者加鱼腥草、大青叶、板蓝根、金银花、连翘。结果：102 例无并发症者 1-2 剂痊愈，18 例有并发症者 5-7 剂痊愈。

1. Utilisation de Mahuang Tang avec l'ajout de Baishao et Lianqiao pour traiter 106 cas de rhume de type vent-froid en été. Pour ceux accompagnés de chaleur-étouffante et d'humidité, ajout de Cangzhu. Pour les cas avec fièvre au-dessus de 39°C ou de faible constitution, une thérapie de soutien par réhydratation peut être fournie. Résultats : 76 cas guéris, 21 cas améliorés, 9 cas non guéris, avec un taux d'efficacité total de 91,5%. Zhang a utilisé cette formule pour traiter 120 cas de grippe épidémique. Pour ceux sans complications de pneumonie, seulement Mahuang Tang a été utilisé. Pour ceux avec pneumonie, des herbes comme Yuxingcao, Daqingye, Banlangen, Jinyinhua et Lianqiao ont été ajoutées. Résultats : Parmi les 102 cas sans complications, 1 à 2 doses ont suffi pour la guérison, et parmi les 18 cas avec complications, 5 à 7 doses ont été nécessaires pour la guérison.

2. 支气管炎中西医结合治疗小儿支气管炎 108 例，对照组 99 例给予抗感染及对症西药治疗，治疗组在对照组治疗的基础上采用麻黄汤加味（麻黄、甘草各 2.5g，杏仁、桂枝、白芍、干姜、半夏、苏子、桔梗、茯苓各 3g）。结果：治疗组显效 68 例，有效 27



# 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

例，无效 13 例，总有效率为 88%，对照组显效 33 例，有效 31 例，无效 35 例，总有效率为 64%；治疗组明显优于对照组 ( $P < 0.01$ )。

2. Traitement combiné de médecine chinoise et occidentale pour la bronchite chez 108 enfants. Dans le groupe témoin de 99 cas, un traitement par médicaments occidentaux anti-infectieux et symptomatiques a été administré. Le groupe de traitement, en plus du traitement du groupe témoin, a reçu une version modifiée de Mahuang Tang (Mahuang, Gancao chacun 2.5g, Xingren, Guizhi, Baishao, Ganjiang, Banxia, Suzi, Jiegeng, Fuling chacun 3g). Résultats : Dans le groupe de traitement, 68 cas ont montré une amélioration significative, 27 cas ont été efficaces, 13 cas ont été inefficaces, avec un taux d'efficacité total de 88%. Dans le groupe témoin, 33 cas ont montré une amélioration significative, 31 cas ont été efficaces, 35 cas ont été inefficaces, avec un taux d'efficacité total de 64%. Le groupe de traitement était nettement supérieur au groupe témoin ( $P < 0.01$ ).

3. 缓慢型心律失常以麻黄汤为基本方并随症加减，治疗缓慢型心律失常 50 例。结果：总有效率为 86%。说明麻黄汤对缓慢型心律失常有较好的治疗作用。

3. Traitement de 50 cas d'arythmie cardiaque lente en utilisant Mahuang Tang comme formule de base avec des ajustements selon les symptômes spécifiques de chaque cas. Résultats : un taux d'efficacité global de 86%. Cela indique que Mahuang Tang a un bon effet thérapeutique sur les arythmies cardiaques lentes.

4. 小儿遗尿症以麻黄、杏仁各 6g，桂枝 5g，甘草 3g 为基本方，气虚者加黄芪 10g，肾阳虚者加益智仁、桑螵蛸各 9g，6 岁以下小儿酌减麻黄用量。隔日 1 剂，水煎服；对照组用甲氯芬酯，均 10 天为 1 个疗程。结果：治疗组痊愈 43 例，占 76.8%；有效 8 例，占 13.3%；无效 5 例，占 9.0%，总有效率为 91.1%。对照组痊愈 19 例，占 39.6%；有效 18 例，占 37.5%；无效 11 例，占 22.9%，总有效率为 77.1%。两组比较，治疗组优于对照组，痊愈率有非常显著性差异的。

4. Traitement de l'énurésie infantile utilisant comme formule de base Mahuang et Xingren chacun 6g, Guizhi 5g, Gancao 3g. Pour ceux présentant une déficience en qi, ajout de Huangqi 9g, et pour ceux présentant une déficience en yang des reins, ajout de Yizhiren et Sangpiaoxiao chacun 9g. La dose de Mahuang doit être ajustée pour les enfants de moins de 6 ans. Une dose tous les deux jours, prise en décoction ; le groupe témoin a reçu de la méphénésine. Chaque traitement a duré 10 jours. Résultats : Dans le groupe de traitement, 43 cas ont été guéris, soit 76,8%; 8 cas ont été efficaces, soit 13%; 5 cas ont été inefficaces, soit 9%, avec un taux d'efficacité total de 91,1%. Dans le groupe témoin, 19 cas ont été guéris, soit

39,6%; 18 cas ont été efficaces, soit 37,5%; 11 cas ont été inefficaces, soit 22,9%, avec un taux d'efficacité total de 77,1%. En comparant les deux groupes, le groupe de traitement s'est avéré supérieur au groupe témoin avec une différence très significative dans le taux de guérison.

5. 周围神经病以麻黄、桂枝、橘络、甘草各 6g，研粉冲服，日服 2 次，连服 3 周，治疗本病 38 例。人选患者中皆有不同程度的疼痛、麻木及反射减弱或消失。结果：治疗组总有效率为 68.75%，而以内服维生素、地巴唑为对照组的 38 例，有效率为 23.68%。

5. Traitement de la neuropathie périphérique avec Mahuang, Guizhi, Jieluo, Gancao chacun 6g, moulus en poudre et pris en suspension deux fois par jour pendant trois semaines, chez 38 patients. Tous les patients choisis présentaient différents degrés de douleur, d'engourdissement, et de réduction ou de disparition des réflexes. Résultats : le taux d'efficacité global du groupe de traitement était de 68.75%. En comparaison, les 38 cas du groupe témoin traités avec des vitamines orales et du dibazole avaient un taux d'efficacité de 23.68%.

6. 衄血用本方加赤芍、桑白皮各 10g，生姜 3 片，大枣 3 枚，治疗眼衄 2 例，服药 6 剂而获痊愈，另用本方加麦冬、白茅根、生姜、薄荷、大枣等治疗鼻衄 5 例，服药 2-9 剂，分别获愈。

6. Pour traiter les saignements, cette formule a été adaptée en ajoutant Chishao et Sangbaipi chacun 10g, Shengjiang (gingembre frais) 3 tranches, et Dazao (jujube) 3 unités, pour traiter 2 cas de saignements oculaires. Après avoir pris 6 doses, les patients ont été guéris. De plus, pour traiter 5 cas de saignements de nez, la formule a été modifiée en ajoutant Maidong, Baimaogen, Shengjiang, Bohe (menthe), Dazao, etc. Après avoir pris 2 à 9 doses, tous les patients ont été guéris.

7. 急性乳腺炎以本方加蒲公英、金银花治疗哺乳期急性乳腺炎 71 例，均伴有白细胞升高，其中 58 例患者体温在 38 °C 以上，用麻黄汤煎服，伴乳汁不通者加漏芦，每日 1 剂，一般在 2 日内痊愈，总有效率为 98%。

7. Pour le traitement de la mastite aiguë durant l'allaitement, Mahuang Tang avec l'ajout de Pugongying et Jinyinhua a été utilisée pour traiter 71 cas de mastite aiguë durant l'allaitement, tous accompagnés d'une augmentation des globules blancs. Parmi ces patients, 58 avaient une température corporelle supérieure à 38°C. La décoction de Mahuang Tang a été administrée, avec l'ajout de Lulutong pour ceux présentant une obstruction du lait maternel. Une dose par jour, généralement guérie dans les 2 jours, avec un taux d'efficacité total de 98%.





### 实验研究：

#### Etude expérimentale

1. 发汗解热作用有研究表明，麻黄汤能使小鼠泪腺、唾液腺等分泌显著增强；静注给药 30 分钟可使升高的体温下降 63,8%，至 120 分钟时下降达 130,4%，并能迅速地使正常小鼠皮肤温度下降，提示本方有发汗解热作用。采用汗液着色和对汗腺上皮组织形态学观察方法发现，给予麻黄的大鼠足跖汗腺上皮细胞内水泡数目有所增加，麻黄加桂枝时则可使汗腺上皮细胞水泡明显扩大，数目也显著增加；观察汗液分泌，也可见二药合用时有显著的促进作用，表明麻黄配桂枝能明显促进发汗作用，为二者的「相须」关系提供了实验依据。刘氏等研究表明：麻黄汤及其所含效应成分麻黄碱、伪麻黄碱及桂皮醛对小鼠腋窝部皮肤汗腺导管内径均有扩张作用，且呈量一效关系。认为麻黄碱、伪麻黄碱、桂皮醛是麻黄汤发汗作用的物质基础，但麻黄汤的发汗作用不是单体效应成分作用的简单相加。

#### 1. Effet diaphorétique et antipyrétique.

Des études ont montré que la décoction Ma Huang Tang peut augmenter significativement la sécrétion des glandes lacrymales et salivaires chez la souris. Une injection intraveineuse administrée 30 minutes avant peut réduire une température corporelle élevée de 63,8 %, et cette réduction atteint 130,4 % après 120 minutes. Elle peut également diminuer rapidement la température de la peau chez les souris normales, suggérant que cette préparation a un effet diaphorétique et antipyrétique. En utilisant des méthodes de coloration de la sueur et d'observation morphologique des tissus des glandes sudoripares, il a été découvert que chez les rats à qui on a administré du Ma Huang, le nombre de vacuoles dans les cellules épithéliales des glandes sudoripares plantaires a augmenté. L'ajout de Gui Zhi a provoqué une expansion notable des vacuoles dans ces cellules épithéliales, ainsi qu'une augmentation significative de leur nombre. L'observation de la sécrétion de sueur a également montré un effet promoteur notable lorsque ces deux médicaments sont utilisés ensemble, indiquant que la combinaison de Ma Huang et de Gui Zhi peut nettement promouvoir la diaphorèse, fournissant une base expérimentale à leur relation de « nécessité mutuelle ». Les études de Liu et al. ont montré que la décoction Ma Huang Tang, ainsi que ses composants actifs, l'éphédrine, la pseudoéphédrine et l'aldéhyde cinnamique, dilatent tous le diamètre des conduits des glandes sudoripares dans la région axillaire chez la souris, et ce de manière proportionnelle à la dose. Ils considèrent que l'éphédrine, la pseudoéphédrine et l'aldéhyde cinnamique sont la base matérielle de l'effet diaphorétique de la décoction Ma Huang Tang, mais que cet effet n'est pas simplement l'addition des effets de chaque composant pris isolément.

2. 镇咳、祛痰和平喘作用 在小鼠肺支气管灌流实验中发现，麻黄汤可使灌流时间缩短 20, 4%，并能对抗乙酰胆碱所致此时间的延长，表明本方能显著扩张支气管，并能对抗乙酰胆碱所致支气管收缩。此外，麻黄汤还能显著延长氨雾刺激所致小鼠咳嗽的潜伏期，减少咳嗽次数；显著促进小鼠支气管对酚红的排泌，显著抑制蟾蜍口腔黏膜纤毛的运动，提示本方尚有显著的祛痰和镇咳作用。

### 2. Effet antitussif, expectorant et antispasmodique.

Dans des expériences de perfusion des bronches pulmonaires chez la souris, il a été découvert que la décoction Ma Huang Tang peut réduire le temps de perfusion de 20,4 %, et peut contrer l'augmentation de ce temps causée par l'acétylcholine. Cela indique que cette préparation peut dilater de manière significative les bronches et contrer leur constriction provoquée par l'acétylcholine. De plus, la décoction Ma Huang Tang peut également prolonger de manière significative la période de latence de la toux induite par l'ammoniaque chez la souris et réduire le nombre de toux ; elle promeut de manière significative l'excrétion de phénol rouge par les bronches chez la souris et inhibe de manière significative le mouvement des cils des muqueuses buccales du crapaud. Cela suggère que cette préparation a également un effet notable d'expectoration et d'antitussif.

3. 抗哮喘作用 对正常豚鼠用组胺—乙酰胆碱混合液整体引喘，测定引喘潜伏期；使用 PCLAB 生物信号采集系统，观察各组药物对乙酰胆碱致离体气管螺旋条收缩的解痉百分率。结果麻黄加桂枝组合与盐水对照组和麻黄加甘草组相比有显著性意义 ( $P < 0, 05$ )；单方麻黄、麻黄加桂枝、麻黄加杏仁、全方组的引喘潜伏期，与麻黄加甘草组相比有显著性意义 ( $P < 0,05$ )；单方麻黄和麻黄、杏仁和甘草组合，与盐水对照组相比有显著性意义 ( $P < 0,05$ )。提示臣佐使药对方中君药的药理作用有一定的影响<sup>1</sup>。黄建田通过观察麻黄汤组和麻黄汤减桂枝组对哮喘小鼠肺组织病理变化及 7 干扰素 (IFN-7) 和白细胞介素-4 (IL-4) 在肺组织的表达情况，认为麻黄汤、麻黄汤减桂枝均能增加哮喘小鼠肺组织 IFN-7, 降低其 IL-4 的表达，这可能是其治疗哮喘的作用机制之一。麻黄汤减少哮喘小鼠支气管及其周围组织炎症细胞浸润的作用比麻黄汤减桂枝明显，提示麻黄汤中桂枝有抗炎作用。

### 3. Effet anti-asthmatique

Chez des cobayes normaux, l'asthme a été induit par une solution mixte d'histamine et d'acétylcholine, et la période de latence de l'asthme a été mesurée. En utilisant le système de collecte de signaux biologiques PCLAB, l'effet de différents groupes de médicaments sur le pourcentage de soulagement des spasmes des bandes trachéales isolées induits par





## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

l'acétylcholine a été observé. Les résultats montrent que la combinaison de Ma Huang et Gui Zhi est significativement différente par rapport au groupe témoin saline et au groupe Ma Huang plus Gan Cao ( $P < 0,05$ ). La période de latence de l'asthme des groupes Ma Huang seul, Ma Huang plus Gui Zhi, Ma Huang plus Xing Ren, et le groupe complet, comparée au groupe Ma Huang plus Gan Cao, est significative ( $P < 0,05$ ). Le Ma Huang seul et la combinaison de Ma Huang, Xing Ren et Gan Cao, comparés au groupe témoin saline, présentent une différence significative ( $P < 0,05$ ). Cela suggère que les adjuvants et les messagers dans une formule peuvent influencer l'effet pharmacologique de l'ingrédient principal. Huang Jiantian a observé les changements pathologiques dans les tissus pulmonaires des souris asthmatiques traitées avec la décoction Ma Huang Tang et la décoction Ma Huang Tang moins Gui Zhi, ainsi que l'expression de l'interféron gamma (IFN- $\gamma$ ) et de l'interleukine-4 (IL-4) dans les tissus pulmonaires. Il a conclu que la décoction Ma Huang Tang et la décoction Ma Huang Tang moins Gui Zhi peuvent augmenter l'expression de l'IFN- $\gamma$  dans les tissus pulmonaires des souris asthmatiques et réduire celle de l'IL-4, ce qui pourrait être l'un des mécanismes d'action dans le traitement de l'asthme. La décoction Ma Huang Tang a un effet plus marqué que la décoction Ma Huang Tang moins Gui Zhi pour réduire l'infiltration des cellules inflammatoires dans les bronches et les tissus environnants des souris asthmatiques, suggérant que le Gui Zhi dans la décoction Ma Huang Tang a un effet anti-inflammatoire.

4. 抗病毒作用用呼吸道合胞体病毒 (RST) 培养过程中噬菌体噬斑数作为指标, 观察麻黄汤对 RST 增殖的抑制作用。结果发现, 在 RST 的噬菌体噬斑形成过程中, 500mg/ $\mu$ g/mL 的麻黄汤, 能使 RST 的噬菌体噬斑数减少 50%, 提示本方有抗小儿感冒病毒---呼吸道合胞体病毒的作用。

4. Effet antiviral En utilisant le nombre de plaques de bactériophages comme indicateur pendant la culture du virus respiratoire syncytial (RSV), l'effet inhibiteur de la décoction Ma Huang Tang sur la prolifération du RSV a été observé. Il a été constaté que la décoction Ma Huang Tang à une concentration de 500 mg/ $\mu$ g/mL pouvait réduire de 50 % le nombre de plaques de bactériophages du RSV, suggérant que cette préparation a un effet contre le virus du rhume infantile - le virus respiratoire syncytial.

5. 调整免疫功能动物接受寒冷应激以后, 出现免疫功能低下, 具体表现为: 白细胞总数及淋巴细胞数目下降; 胸腺萎缩; 单核细胞吞噬功能降低; T 细胞转化率、白细胞吞噬功能及红细胞免疫功能均有所下降。麻黄汤对寒冷应激所致免疫功能降低, 有明显的对抗作用。此外, 麻黄汤还能明显提高正常动物抗内毒素抗体水平。

5. Régulation de la fonction immunitaire Après avoir été soumis à un stress par le froid, les animaux montrent une baisse de la fonction immunitaire, qui se manifeste par une diminution du nombre total de leucocytes et de lymphocytes ; une atrophie du thymus ; une diminution de la fonction de phagocytose des monocytes ; et une baisse de la capacité de transformation des cellules T, de la fonction de phagocytose des leucocytes et de la fonction immunitaire des érythrocytes. La décoction Ma Huang Tang a un effet significatif contre la baisse de la fonction immunitaire causée par le stress par le froid. De plus, la décoction Ma Huang Tang peut également augmenter de manière significative le niveau d'anticorps anti-endotoxine chez les animaux normaux.

6. 抗过敏作用 用卵清蛋白为过敏原，AI(OH) 为免疫佐剂对 C57BL6 系统小鼠进行腹腔内注射和滴鼻致敏，致敏前后分别给药，观察卵清蛋白和组胺滴鼻后小鼠的鼻症状及组胺阈值。发现治疗给药组和预防给药组能减轻小鼠的挠鼻次数，提高组胺阈值，表明本方有抗组胺的作用，这可能是其减轻鼻症状的机理之一。

#### 6. Effet antiallergique

Des souris C57BL/6 ont été sensibilisées par injection intrapéritonéale et gouttes nasales d'ovalbumine en utilisant AI(OH) comme adjuvant immunologique. Les médicaments ont été administrés avant et après la sensibilisation pour observer les symptômes nasaux des souris et le seuil d'histamine après des gouttes nasales d'ovalbumine et d'histamine. Il a été constaté que les groupes traités et les groupes préventifs pouvaient réduire le nombre de fois où les souris se grattaient le nez et augmenter le seuil d'histamine, indiquant que cette préparation a un effet antihistaminique, ce qui pourrait être l'un des mécanismes de son action pour soulager les symptômes nasaux.

**附方：**

#### **Formule Complémentaire**

1. 麻黄加术汤（《金匱要略》）麻黄去节三两（9g）桂枝去皮二两（6g）甘草炙一两（3g）杏仁去皮尖七十个（6g）白术四两（12g）上五味，以水九升，先煮麻黄，减二升，去上沫，煮取二升半，去滓，温服八合，覆取微似汗。功用：发汗解表，散寒祛湿。主治：风寒湿痹，身体烦疼，无汗等证。

本方系麻黄汤加白术而成，适用于寒湿在表之证。方以麻黄为君，发汗解表，宣肺利尿；桂枝助君药散寒解表，兼以温通血脉，肺主一身之气，故以杏仁合麻黄宣利肺气，气化则湿亦随之而化；配用白术健脾燥湿，麻黄得白术发汗而不致太过，白术得麻黄则能尽去表里之湿，相辅相制，深得配伍之妙；甘草调和药性。

#### 1. Ma Huang Jia Zhu Tang (Tirée du "Jin Gui Yao Lue")



## 兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

- Ma Huang, sans nœuds, trois liang (environ 9g)
- Gui Zhi, sans écorce, deux liang (environ 6g)
- Gan Cao, grillée, un liang (environ 3g)
- Xing Ren, sans peau ni pointe, soixante-dix pièces (environ 6g)
- Bai Zhu, quatre liang (environ 12g)

Préparez ces cinq ingrédients avec neuf sheng d'eau. Commencez par faire bouillir Ma Huang, réduisez de deux sheng, retirez l'écume de surface, puis continuez la cuisson jusqu'à obtenir deux sheng et demi de liquide. Filtrez les résidus et consommez tiède en huit portions, couvrez pour induire une légère transpiration.

**Fonction :** Induit la transpiration pour relâcher la surface, disperse le froid et élimine l'humidité.

**Indications :** Bi (obstruction) dû à un vent-froid-humidité, douleur et agitation corporelles, absence de transpiration, et autres symptômes similaires.

Cette formule est une variation de la décoction Ma Huang Tang avec l'ajout de Bai Zhu, appropriée pour les cas où le froid et l'humidité sont à la surface. Ma Huang agit comme ingrédient principal pour induire la transpiration et relâcher la surface, tout en ouvrant les poumons et en favorisant la diurèse. Gui Zhi assiste Ma Huang dans la dispersion du froid à la surface et réchauffe également et active la circulation sanguine. Comme les poumons contrôlent le Qi (énergie) de tout le corps, Xing Ren est combiné avec Ma Huang pour ouvrir et réguler le Qi des poumons, permettant ainsi de transformer l'humidité. Bai Zhu est utilisé pour renforcer la rate et sécher l'humidité. L'association de Ma Huang et de Bai Zhu permet une transpiration efficace sans excès, tandis que Bai Zhu, combiné à Ma Huang, aide à éliminer complètement l'humidité à la fois à la surface et en profondeur, créant ainsi une synergie et une harmonie dans la combinaison des ingrédients. Gan Cao harmonise les propriétés des autres herbes.

2. 麻黄杏仁薏苡甘草汤（《金匱要略》）麻黄去节，汤泡半两（6g）杏仁去皮尖，炒十个（6g）薏苡仁半两（12g）甘草炙一两（3g）上坐小麻豆大，每服四钱匕（12g），水盞半，煮八分，去滓，温服，有微汗，避风。功用：发汗解表，祛风利湿。主治：风湿一身尽疼，发热，日晡所剧者本方系麻黄汤加减而成，适用于汗出当风，或久居潮湿之地所致之风湿在表之证。方用麻黄发汗解表，使湿从表而去；合杏仁宣降肺气，通调水道，使水湿得以下输；合苡仁渗湿利尿，使湿从前阴而去；甘草调和药性。

2. **Ma Huang Xing Ren Yi Yi Gan Cao Tang** (Jin Gui Yao Lue)

- Ma Huang sans nœuds, une demi-liang après avoir été trempé (environ 6g)
- Xing Ren sans peau ni pointe, grillées, dix pièces (environ 6g)

- Yi Yi Ren une demi-liang (environ 12g)
- Zhi Gan Cao, un liang (environ 3g)

Préparez ces ingrédients de la taille d'un grain de haricot et prenez une dose de quatre qian (environ 12g) par utilisation. Utilisez une demi-tasse d'eau, faites bouillir jusqu'à ce que le liquide soit réduit à 80%, filtrez les résidus et consommez tiède. Si une légère transpiration apparaît, évitez les courants d'air.

**Fonction :** Induit la transpiration pour relâcher la surface, disperse le vent et favorise l'élimination de l'humidité.

**Indications :** Douleur dans tout le corps due au vent et à l'humidité, fièvre, aggravation des symptômes en fin d'après-midi. Cette formule est une variation de la décoction de Ma Huang avec des modifications. Elle est appropriée pour les cas de transpiration en présence de vent ou de résidence prolongée dans des endroits humides, où le vent et l'humidité se manifestent à la surface. Ma Huang est utilisé pour induire la transpiration et relâcher la surface, permettant ainsi à l'humidité de s'échapper de la surface. Combiné à Xing Ren, il ouvre et régule le Qi des poumons, ajuste les voies aquatiques et permet à l'humidité d'être éliminée vers le bas. Yi Yi Ren favorise la diurèse et l'élimination de l'humidité, permettant ainsi à l'humidité de s'échapper par les organes génitaux. Gan Cao harmonise les propriétés des autres herbes.

3. 三拗汤 (《太平惠民和剂局方》卷 2) 甘草不炙麻黄不去根节杏仁不去皮尖各等分 (各 30g) 上为粗末, 每服五钱 (15g), 水一盞半, 姜五片, 同煎至一盞, 去滓, 通口服。以衣被盖覆睡, 取微汗为度。功用: 宣肺解表。主治: 感冒风邪, 鼻塞声重, 语音不出, 咳嗽胸闷。

本方系麻黄汤减桂枝而成。方中麻黄发汗解表, 宣肺平喘; 杏仁降利肺气, 与麻黄配合, 一宣一降, 以复肺的宣降功能; 甘草调和药性。

上述三方虽然主治证候各异, 但均由外感风寒所致, 故皆以麻黄汤为基础加减化裁。其中麻黄加术汤与麻杏苡甘汤俱为治疗外感风寒夹湿的方剂, 但前方证之表寒及身疼较后方证重, 故用麻、桂与白术相配; 后方证不仅表寒比较轻, 且日晡发热增剧, 有化热之倾向, 故不用桂枝、白术; 改用渗湿之苡仁, 以轻清宣化, 解表祛湿。三拗汤宣散肺中风寒, 主治风寒袭肺的咳喘轻证。

3. San Ao Tang (in Tai Ping Hui Min He Ji Ju Fang, Volume 2)

- Gan Cao (réglisse) non grillée, Ma Huang (Ephedra) avec racines et joints, Xing Ren (amandes) sans éliminer la peau ni la pointe, à parts égales (30g chacun)

Préparez les ingrédients en poudre grossière, prenez cinq qian (environ 15g) par dose, avec une tasse et demie d'eau et cinq tranches de gingembre. Faites bouillir jusqu'à réduction à une tasse, filtrez les résidus et buvez à chaud. Couvrez-vous avec des vêtements et des couvertures et dormez pour induire une légère transpiration. Fonction : Ouvre les poumons et relâche la surface.



兩神中醫藥學院

*Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*

*La transmission classique en médecine chinoise*

**Indications :** Rhume dû à un invasion de vent, congestion nasale, voix rauque, perte de la parole, toux et oppression thoracique.

Cette formule est une variation de la décoction de Ma Huang sans Gui Zhi. Dans cette formule, Ma Huang induit la transpiration pour relâcher la surface et ouvre les poumons pour calmer l'asthme ; Xing Ren descend et favorise le mouvement du Qi des poumons, travaillant en tandem avec le Ma Huang pour une action ascendante et descendante, rétablissant ainsi les fonctions de dispersion et de descente des poumons ; Gan Cao harmonise les propriétés des autres herbes.

Bien que ces trois formules traitent différents syndromes, elles sont toutes causées par une invasion externe de vent et de froid, et sont donc basées sur des modifications de la décoction Ma Huang Tang. **Ma Huang Jia Zhu Tang** et **Ma Huang Xing Ren Yi Yi Gan Cao Tang** sont toutes deux utilisées pour traiter les invasions externes de vent, de froid et d'humidité. La première est utilisée lorsque les symptômes de froid externe et de douleurs corporelles sont plus prononcés, d'où l'utilisation de Ma Huang, Gui Zhi et Bai Zhu. La seconde est utilisée lorsque les symptômes de froid externe sont plus légers et qu'il y a une tendance à la chaleur, en particulier une augmentation de la fièvre en fin d'après-midi, d'où l'utilisation de Yi Yi Ren pour un effet de clarification et de dispersion, pour relâcher la surface et éliminer l'humidité. La décoction **San Ao Tang** disperse le vent et le froid dans les poumons, et est principalement utilisée pour traiter les cas légers de toux et d'asthme causés par une invasion de vent et de froid dans les poumons.